

# Aljara nda

REVISTA DE ESTUDIOS TARIFEÑOS



## Normas de estilo publicación Aljaranda

Dirección: Casa de la Cultura, Ayuntamiento de tarifa

Telf: 956 684689 / 956 684186. Ext. 642- 643

email: [aljaranda@aytotarifa.com](mailto:aljaranda@aytotarifa.com), [aljaranda@yahoo.es](mailto:aljaranda@yahoo.es)

### **Contenido:**

-Los textos deberán ser redactados de acuerdo con las siguientes normas de publicación. Serán devueltos aquellos que no consideren las mismas.

-Los trabajos presentados deben ser originales e inéditos e ir firmados por el autor y/ o autores. Constarán de un resumen, de 100 caracteres máximo, y las correspondientes palabras clave.

-Los textos serán enviados en soporte informático. En documento aparte deberán figurar datos del autor y/ o autores, institución o empresa, dirección postal y electrónica.

-Se recomienda que los textos no superen las 12 páginas. En caso de que la extensión sea superior el Consejo de Redacción y previa consulta del autor, optará por la división del trabajo y su publicación en varios números.

### **Texto:**

-El texto será redactado en interlineado simple, se recomienda letra *times new roman* de cuerpo 11 y de tamaño 10 para las notas. Se evitarán las mayúsculas y negritas, no se aceptarán los subrayados.

-Se recomienda que el trabajo se divida en varias secciones encabezadas por ladillo y/ o subtítulo, sin numerar y letra del cuerpo 12.

-Las ilustraciones que acompañen al texto se entregarán en soporte informático y archivo independiente al texto. Las ilustraciones deben ser de calidad preferentemente en fichero TIFF (.tif) o JPEG (.jpg) con resolución mínima de 200dpi. No se admitirán ilustraciones de baja calidad. En el texto las referencias a las imágenes serán abreviadas y entre paréntesis: (fig. 1) o (fig. 1, a) o (fig 1 y 2). En documento aparte se debe indicar los pies de páginas de las ilustraciones así como el lugar de inclusión del texto principal. Deberá figurar autoría y/ o procedencia de las ilustraciones.

### **Referencias bibliográficas y citas:**

-Las referencias bibliográficas de cada artículo aparecerán en nota y de manera correlativa al final de cada página. Los apellidos serán escritos en versalitas seguidos de la abreviatura del nombre y los datos del documento en el siguiente orden: apellido, nombre, año (año más letra alfabética en caso de más de una publicación por año), títulos (cursiva libros, redonda y entre comillas para artículos), lugar, editorial (sólo libros) y páginas.

### **Ejemplos:**

-CORTES MELGAR, M, F, 2004, *Tarifa en los albores de la contemporaneidad. Introducción a la historia de tarifa durante el siglo XIX (1795- 1870)*, Tarifa, Servicio de Publicaciones Ayuntamiento de Tarifa.

-PRADOS MARTÍNEZ, F y GARCÍA JIMÉNEZ, I, 2009, "Aproximación al paisaje funerario de la necrópolis oriental de *Baelo Claudia*", *Aljaranda*, 72, 4- 12.

-GOZALBES CRAVIOTO, E, 2012, "Tarifa. Cinco siglos de historiografía", *Actas I Jornadas de Historia de Tarifa*, Wenceslao Segura (ed.), *Al- Qantir*, 12, 6- 26.

Para la reiteración de citas se usará la opción: "ob. cit" de la siguiente forma: Apellidos, año publicación, "ob. cit" y página. Ej: Gozalbes, 2012, ob. cit, 7.



Revista de Estudios Tarifeños  
**ALJARANDA**  
Año XXI - Número 83 - 4º trimestre  
Diciembre de 2011

## Edita

Servicio de publicaciones del  
Excmo. Ayuntamiento de Tarifa  
Concejalía de Cultura

## Director

Iván García Jiménez

## Consejo de redacción

Juan Andrés Gil García  
Miguel Manella Guerrero

Manuel Reiné Jiménez

Manuel Liaño Rivera

Carlos Ruiz Bravo

Francisco Ruiz Giráldez

Francisco Terán Reyes

Mari Carmen Tizón Bernabé

Rogelio Ruiz Valverde

Manuel Quero Oliván

Carmen Tejera Pinilla

José León Rojas

## Comité científico

José Antonio Castillo Rodríguez

José Carlos García Gómez

Víctor Heredia Flores

Juan Antonio Martín Ruiz

Virgilio Martínez Enamorado

Alejandro Pérez-Malumbres Landa

José Ramos Muñoz

## Coordinación, distribución y suscripciones

Delegación Municipal de Cultura

cultura@aytotarifa.com

## Diseño y maquetación

Imagen y Comunicación Tarifa SL

www.imagenta.es

## Dirección postal

Aljaranda

Casa de la Cultura

C/ Amor de Dios, 3

11380 Tarifa

Tfno. 956 68 46 89

## Dirección electrónica

aljaranda@yahoo.es

## Edición digital

www.aytotarifa.es/aljaranda

## Depósito legal

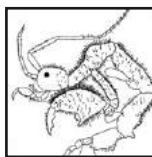
CA-157/91

ISSN

1130-7986

## Imprime

Grafisur Tarifa



## 6 Biología

José Manuel Guerra García

*Los crustáceos caprélidos. Pequeños desconocidos del litoral tarifeño.*



## 11 Historia naval

José León Rojas

*12 de diciembre de 1949: tragedia en el Estrecho.*



## 18 Literatura

Carmen Tizón Bernabé

*El estribillo, una peculiaridad en la poesía de tradición oral moderna en Tarifa.*



## 22 Urbanismo

Llanos Masiá / Carmen Andrés Meteos

*Morfología del Conjunto Histórico de Tarifa: la importancia del patio.*



## 31 Nuestra memoria

Miguel Manella Guerrero

*No todo era tan rosa...*



## 34 Reseña de libros

Juan A. Patrón Sandoval / Lucinda Gray

*"La defensa de Tarifa durante la Guerra de la Independencia" y "Dulce Arpía"*



## 35 El personaje

Sebastián Trujillo Martínez



## 36 Premios poesía 2011

Juan J. Vélez / Luis C. Mendías

*Celuloide / Nana para una madre*



## 38 Hace 200 años

José León Rojas

*Orden del general Ballesteros informando sobre el resultado del sitio francés sobre la ciudad de Tarifa.*



## La Portada

Manuel Reiné nos muestra su particular visión de la plaza San Martín.

## Cartas de los lectores

A partir del próximo nº 84 de Aljaranda dará comienzo esta nueva sección titulada “Cartas de los lectores”. El objetivo de su creación es la de dar mayor cobertura a nuestros lectores para fomentar una mayor participación y más directa de los mismos.

### Contenido:

El contenido de los textos podrá variar aunque siempre acorde con los intereses de la revista, como son la investigación y la difusión cultural:

- Emitir juicios críticos sobre los artículos
- Ampliación de aspectos de artículos ya publicados
- Breve comunicación de una investigación
- Reseña de libros
- Noticias

Los textos pueden ser enviados a la dirección de correo electrónico [aljaranda@yahoo.es](mailto:aljaranda@yahoo.es), teniendo estos una extensión máxima de 300 caracteres en letra de cuerpo 11. Todos los textos deberán ir firmados por el autor o autores, tratándose de requisito indispensable para su publicación no aceptándose pseudónimos. Los textos se enviarán sin imágenes, reservándose el Consejo de Redacción la opción de incluirlas en función de la relevancia del tema tratado.

Los textos se irán publicando por estricto orden de llegada, no garantizándose la publicación de todos en un sólo número debido a limitaciones de espacio de la propia Revista, siendo objeto de publicación en los siguientes números.

### NOTA:

El Consejo de Redacción se reserva el derecho de no publicar aquellos textos que pudieran resultar ofensivos o que vayan en contra de los intereses de Aljaranda relacionados con la investigación y difusión cultural.



## Editorial

Queridos lectores,

Nos complace presentarles un nuevo número de Aljaranda. Bien es cierto que sufrimos un pequeño retraso en la publicación trimestral de la revista, no obstante es nuestro deber transmitirles que nos encontramos trabajando para ponernos al día, cumpliendo así con el objetivo de recuperar la normalidad en la publicación, algo que sin duda queda ya de manifiesto en la presentación de este nuevo número.

Siendo muy conscientes de la entidad que Aljaranda posee como una de las referencias culturales más importantes de la ciudad de Tarifa, que ha sabido traspasar el ámbito local, con una proyección geográfica e institucional cada vez mayor, el consejo de redacción de esta revista junto con el área de cultura del Ayuntamiento de Tarifa seguirán trabajando por mantener los valores que han convertido a Aljaranda en la marca cultural de referencia que es a día de hoy, por ello no dudamos en que la mejor decisión es permanecer haciendo una fuerte apuesta por la continuidad y la calidad de la revista. Valores presentes en cada página que han dado como resultado convertir a Aljaranda en una verdadera opción que los distintos autores no dudan en utilizar para dar a conocer sus trabajos e investigaciones.

En este nuevo número, una vez más, se pone de manifiesto la diversidad de los contenidos que ha caracterizado a la revista; trabajos de biología, historia contemporánea, literatura y urbanismo. El resto del contenido lo componen nuestras secciones habituales: *Nuestra memoria, personaje, presentación de libro y hace 200 años*.

Nuestra tradicional contraportada dedicada a los *cierros y balcones de Tarifa* llega a su fin. A partir del siguiente número este espacio estará dedicado a “el patio tarifeño” por lo que animamos a nuestros lectores a que envíen fotografías de los patios tarifeños a nuestra dirección de correo electrónico [aljaranda@yahoo.es](mailto:aljaranda@yahoo.es). El consejo de redacción de Aljaranda de entre todas las imágenes recibidas irá eligiendo las que en adelante ocuparán la contraportada de la revista.

También en el próximo número estaremos estrenando nueva sección titulada: “Cartas de los lectores”. Esta sección nace con el objeto de fomentar una mayor participación de lectores y seguidores de Aljaranda de manera que dicha participación no esté ceñida exclusivamente a la presentación de artículos o trabajos de investigación.

A todos los lectores agradeciéndoles una vez más su dedicación y deseando que vuelvan a disfrutar con un nuevo número de la Revista de Estudios Tarifeños ALJARANDA, reciban un cordial saludo.



Vista parcial de la Isla de Tarifa. Foto: Ildefonso Sena

## *Los crustáceos caprélidos. Pequeños desconocidos del litoral tarifeño*

**José Manuel Guerra García**

**L**os caprélidos son crustáceos de pequeño tamaño, todos ellos marinos, con distribución mundial. Viven sobre algas, fanérogamas marinas, sedimentos e invertebrados marinos de todas las latitudes y profundidades. A pesar de su importancia en las redes tróficas (son el alimento principal de muchos peces y moluscos), de su utilidad como bioindicadores marinos de la calidad del agua, y su potencial para ser usados en acuicultura, son muy poco conocidos. Recientemente, se han estudiado los caprélidos del estrecho de Gibraltar, describiéndose varias especies nuevas para la Ciencia. Entre ellas destaca *Caprella takeuchii* que se ha recolectado en el litoral tarifeño.

**Palabras clave:** Crustáceos caprélidos, Tarifa, taxonomía, ecología

### **Introducción**

La Asociación Garum Tarifa es una asociación medioambiental en el ámbito del campo de Gibraltar que tiene entre sus objetivos principales promover actividades de sensibilización encaminadas a la conservación de la naturaleza, implicar a los ciudadanos

en las actividades relacionadas con la protección y conservación de nuestro patrimonio natural y cultural y fomentar las actividades de investigación en el ámbito del Estrecho. Hasta el momento, la asociación Garum Tarifa ha organizado, entre otras actividades, varios campos de trabajo a nivel nacional centrados en el seguimiento y conservación de especies marinas protegidas, diversos itinerarios, visitas guiadas, encuentros y jornadas de fondos limpios. Así mismo, organiza anualmente en Tarifa las Jornadas sobre el Parque Natural del Estrecho, con gran acogida e interés por parte de estudiantes de varias universidades españolas. Durante los campos de trabajo se censaron las poblaciones de especies marinas protegidas de la zona intermareal, como las lapas *Patella ferruginea* y *Cymbula nigra*, o el coral naranja *Astroides calycularis*. Pero las actividades de investigación que desarrollan los miembros de Garum Tarifa no sólo se centran en animales grandes y conocidos como los cetáceos, las lapas o los corales. También son interesantes los animales pequeños como los caprélidos, que son unos crustáceos marinos de unos pocos milímetros que viven sobre las algas y en el sedimento principalmente, y que des-

<sup>1</sup> Woods CMC, 2009, "Caprellid amphipods: an overlooked marine finfish aquaculture resource?", *Aquaculture*, 289, 199-211.

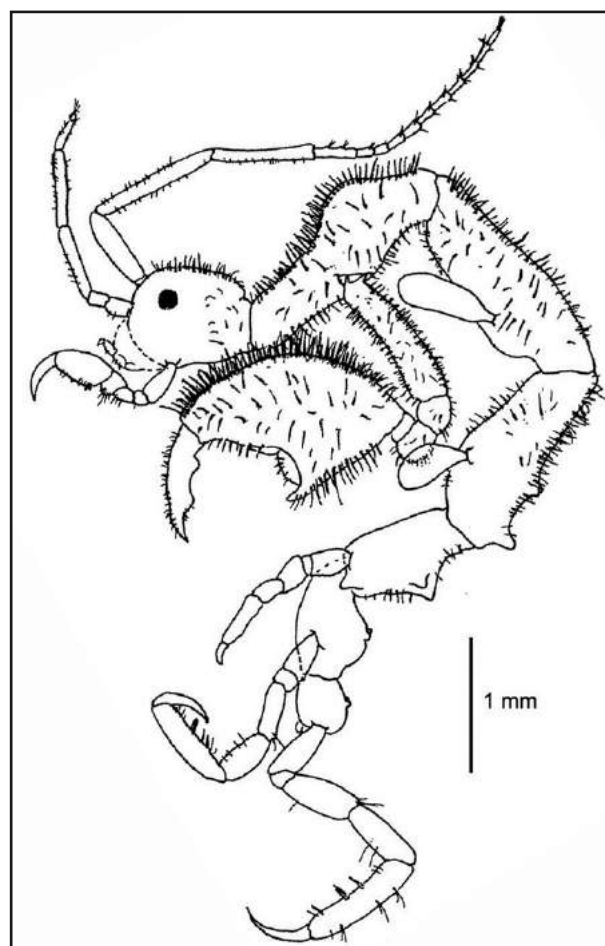
empeñan un papel fundamental en las redes tróficas de los ecosistemas sirviendo de alimento a los peces<sup>1</sup>. Además, se ha demostrado científicamente que los caprellídeos son excelentes como bioindicadores de contaminación<sup>2,3,4</sup>. Algunas especies son muy sensibles y desaparecen en los lugares más contaminados, mientras que otras son capaces de resistir elevadas concentraciones de contaminantes. Recientemente, se ha descrito una nueva especie de caprellídeo, *Caprella takeuchii*, recolectada en aguas de Tarifa<sup>5</sup> (fig. 1).

### Morfología

Los crustáceos caprellídeos tienen una morfología muy peculiar que recuerda por su aspecto a las mantis religiosas (figs 2 y 3). Tienen dos pares de antenas y el cuerpo está formado por siete segmentos. Presentan dos pares de pinzas a las que se denominan gnatópodos; el primer par suele ser más pequeño que el segundo y normalmente los segundos gnatópodos suelen estar más desarrollados en los ejemplares machos que en las hembras. El número de patas (pereiópodos) es variable, pueden aparecer los cinco pares (desde el pereonito 3 hasta el 7) o bien sólo tres pares en los pereonitos 5-7. En muchos géneros los pereiópodos 3 o 4 están reducidos o ausentes, como en el género *Caprella*, que es el más extendido (aproximadamente 100 de las 350 especies de caprellídeos que se han descrito en todo el mundo pertenecen al género *Caprella*).

### Hábitat

Los caprellídeos viven en el medio marino desde los trópicos a las zonas polares y desde las zonas intermareales hasta los 5000 metros de profundidad. En el estrecho de Gibraltar hemos recogido muestras desde el intermareal hasta los 45 metros de profundidad y la mayoría de los caprellídeos se han



**Figura 1.-** *Caprella takeuchii*, especie de caprellídeo nueva para la ciencia descrita recientemente en la costa tarifeña

encontrado sobre algas<sup>6</sup>. Algunos, sin embargo, tienen preferencia por los hidrozooos (plumas de mar) y también pueden encontrarse sobre corales, equinodermos como las estrellas de mar, ascidias, esponjas y briozoos. Algunos caprellídeos tienen los pereiópodos muy alargados y los ojos muy reducidos como adaptaciones a la vida en el sedimento. En la costa de Tarifa, una de las especies dominantes es

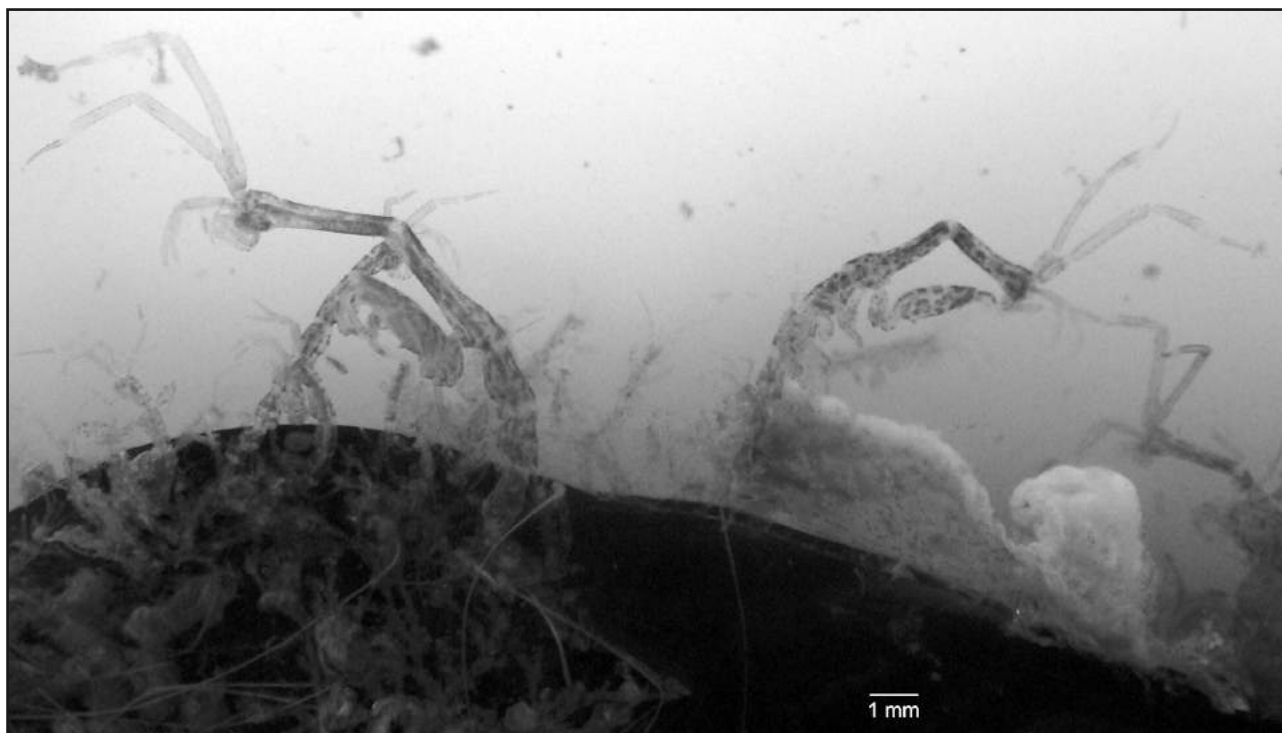
<sup>2</sup> GUERRA-GARCÍA, JM Y GARCÍA-GÓMEZ, JC, 2001, "The spatial distribution of Caprellidea (Crustacea: Amphipoda): a stress bioindicator in Ceuta (North Africa, Gibraltar area)", *PSZN Marine Ecology*, 22, 357-367.

<sup>3</sup> GUERRA-GARCÍA, JM Y KOONJUL, MS, 2005, "Metaprotella sandalensis (Crustacea: Amphipoda: Caprellidae): a bioindicator of nutrient enrichment on coral reefs?", *Environmental Monitoring and Assessment*, 104, 353-367.

<sup>4</sup> GUERRA-GARCÍA, JM, BAEZA-ROJANO, E, CABEZAS, MP, DÍAZ-PAVÓN, JJ, PACIOS, I, GARCÍA-GÓMEZ, JC, 2009, "The amphipods *Caprella penantis* and *Hyale schmidtii* as biomonitors of trace metal contamination in intertidal ecosystems of Algeciras Bay, Southern Spain", *Marine Pollution Bulletin*, 58, 783-786.

<sup>5</sup> GUERRA-GARCÍA, JM, BAEZA-ROJANO, E, CABEZAS, MP, GARCÍA-GÓMEZ, JC, 2011, "Vertical distribution and seasonality of peracarid crustaceans associated with intertidal macroalgae", *Journal of Sea Research*, 65, 256-264.

<sup>6</sup> GUERRA-GARCÍA, JM, 2001, "Habitat use of the Caprellidea (Crustacea: Amphipoda) from Ceuta, North Africa", *Ophelia*, 55, 27-38.



**Figura 2.-** Caprélidos sobre mejillón.

*Caprella grandimana* (fig. 4), que vive en la zona intermareal sobre algas coralíneas<sup>7</sup>.

### Alimentación

Los caprélidos pueden alimentarse de formas muy diversas. La mayoría de las especies son detritívoras<sup>8</sup>, alimentándose de pequeñas partículas en suspensión en la columna de agua que quedan retenidas en las sedas de las antenas. Con ayuda de los primeros gnatópodos y de las piezas bucales ingieren esas partículas que incluyen materia orgánica particulada, algas microscópicas, etc. Otras especies, suelen vivir paralelas al substrato<sup>9</sup> y se alimentan por raspado de las superficies donde viven, ingiriendo principalmente detritus que existe sobre los hidrozoos, esponjas o algas en las que viven los caprélidos. Algunos caprélidos son depredadores, capaces de capturar activamente otros pequeños crustáceos y existen especies caníbales y

pueden llegar a devorar completamente a otros individuos de la misma especie.

### Reproducción y dispersión

Los caprélidos presentan un ciclo de vida muy corto (varios meses)<sup>10</sup>. El desarrollo es directo y no presentan fase larvaria planctónica. En otros crustáceos, como los cangrejos, de los huevos nacen larvas que pasan a formar parte del plancton y que pueden desplazarse a merced de las corrientes. En el caso de los caprélidos, de los huevos nacen directamente juveniles que tienen el mismo aspecto que los adultos (aunque son de menor tamaño) por tanto la capacidad de dispersión de estos organismos está muy limitada por la ausencia de larvas planctónicas. Resulta paradójico, entonces, que muchas especies de caprélidos sean cosmopolitas. La explicación la encontramos en que muchas especies de caprélidos viven habitualmente sobre

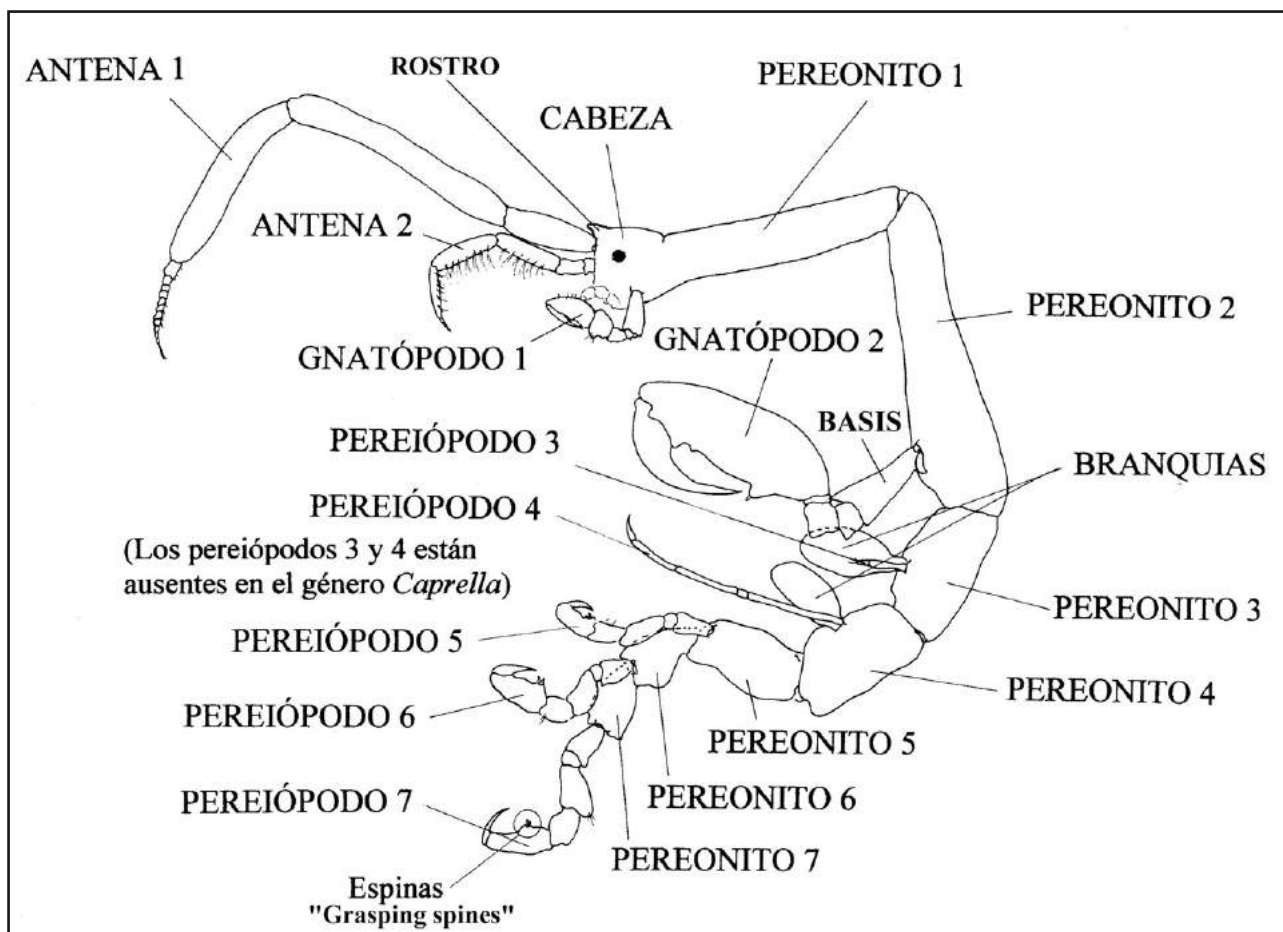
<sup>7</sup> GUERRA-GARCÍA, JM, SÁNCHEZ-MOYANO JE Y GARCÍA-GÓMEZ JC, 2001, "Two new hairy species of *Caprella* (Amphipoda) from the Strait of Gibraltar, with a redescription of *Caprella grandimana*", *Journal of Crustacean Biology*, 21, 1014-103; Guerra-García et al. 2011. ob. Cit.

<sup>8</sup> GUERRA-GARCÍA, JM Y TIerno DE FIGUEROA, JM, 2009, "What do caprellids (Crustacea: Amphipoda) feed on?", *Marine Biology*, 156, 1881-1890.

<sup>9</sup> GUERRA-GARCÍA, JM, CORZO, J, GARCÍA-GÓMEZ, JC, 2002, "Clinging behaviour of the Caprellidea (Amphipoda) from the Strait of Gibraltar", *Crustaceana*, 75, 41-50.

<sup>10</sup> BAEZA-ROJANO, E, GUERRA-GARCÍA, JM, CABEZAS, MP Y PACIOS, I, 2011, "Life history of *Caprella grandimana* (Crustacea: Amphipoda) reared under laboratory conditions", *Marine Biology Research*, 7, 85-92.





**Figura 3.-** Vista lateral de un caprélido incluyendo los nombres de las principales estructuras usadas en taxonomía.

sustratos artificiales y son capaces de sobrevivir sujetas a trozos de madera, cuerdas, boyas a la deriva o bien fragmentos de algas o de invertebrados que se han desprendido del fondo y viajan arrastrados por la corriente. Es el llamado “rafting” o “drifting” de los caprélidos, que les permite desplazarse largas distancias y colonizar nuevas zonas.

Alcanzada la madurez sexual (normalmente en varias semanas desde el nacimiento) se pueden diferenciar en el macho un par de penes en el pereonito 7 y en la hembra un par de poros genitales en el pereonito 5. Durante la cópula los penes se introducen en los poros femeninos y se deposita el esperma. Los huevos, normalmente varias decenas, se almacenan en el marsupio de la hembra que los incuba durante varios días. Una vez completado el desarrollo de los huevos, los juveniles emergen del marsupio. En algunas especies existe cuidado parental y los juveniles permanecen adheridos al cuerpo de la madre durante los primeros días (e incluso semanas) de vida, recibiendo protección

frente a los depredadores. De las especies del estrecho de Gibraltar, hasta el momento, sólo hemos observado cuidado parental en *Pseudoprotella phasma*. En el resto de las especies los juveniles, tras emerger de los huevos abandonan el cuerpo de la madre y se sujetan a pequeñas ramas de algas o hidrozooos donde comienzan a alimentarse para completar el desarrollo a lo largo de varias mudas.

### Utilidad como bioindicadores de contaminación en el medio marino

Ya hemos comentado la importancia de los caprélidos en las redes tróficas de los ecosistemas marinos, filtrando, depredando y como depositívoros, además de constituir una fuente de alimento muy importante para muchas especies de peces. Pero uno de los aspectos aplicados más interesantes que justifica el interés de los caprélidos es su uso como bioindicadores de la calidad ambiental de las zonas costeras<sup>11</sup>. Hemos demostrado recientemente en el estrecho de Gibraltar que estudiando la comunidad de caprélidos de una

<sup>11</sup> TAKEUCHI, I, TAKAHASHI, S, TANABE, S Y MIYAZAKI N, 2001, “*Caprella* watch: a new approach for monitoring butyltin residues in the ocean”, Marine Environmental Research, 52, 97-113.

zona determinada podemos conocer, sin necesidad de llevar a cabo costosos análisis físico-químicos, si la zona en cuestión está o no contaminada. Esto se debe a que distintas especies de caprélidos tienen requerimientos diferentes. Cuando en una zona encontramos especies como *Caprella santosrosai*, *C. ceutae*, *C. danilevskii*, *C. penantis* y *C. liparotensis*, podemos estar seguro de que se trata de una zona de aguas limpias, oxigenadas, con valores altos de hidrodinamismo y niveles bajos de materia orgánica y sólidos en suspensión. Estas especies son muy sensibles a la contaminación orgánica y a la falta de oxígeno y desaparecen en zonas perturbadas por la acción del hombre. Sin embargo otras especies como *Phtisica marina*, *Pseudoprotella phasma* y *Caprella acanthifera* son capaces de soportar valores elevados de materia orgánica y valores muy bajos de hidrodinamismo y pueden resistir incluso ambientes portuarios<sup>12</sup> altamente contaminados por hidrocarburos y metales pesados. De este modo, estudiando los caprélidos podemos conocer la calidad ambiental de nuestros fondos. En todo el Estrecho de Gibraltar hay 28 especies de caprélidos y de éstas, unas 15 son bastante raras y sólo se encuentran de forma esporádica. Por tanto, familiarizándonos con menos de una quincena de especies podemos obtener una



**Fig. 4.-** *Caprella gradimana* es una de las especies de caprélidos más abundantes en el Parque Natural del Estrecho

información muy valiosa. Teniendo en cuenta que nuestros ecosistemas marinos están cada vez más afectados negativamente por la acción humana, en la actualidad se hacen imprescindibles estudios de impacto ambiental rápidos y efectivos en las zonas costeras. El estudio de los caprélidos se presenta como herramienta biológica útil y alternativa para el monitoreo de la calidad de los fondos marinos del estrecho de Gibraltar.■

<sup>12</sup>Guerra-García y García-Gómez, 2001, ob. Cit.



**Figura 1.-** Traíña Los Mellizos en el puerto de Tarifa. Año de 1947. Foto catálogo de la exposición “Imágenes Tradicionales de la Pesca”. Tarifa, 9 a 18 de Mayo de 2008.

## 12 de diciembre de 1949: tragedia en el Estrecho

**José León Rojas**

**E**l lunes 12 de diciembre de 1949 tuvo lugar una de las mayores tragedias marítimas ocurridas en el estrecho de Gibraltar, tres pesqueros; el *Lobo Grande* de Ceuta, el *San Carlos* de Algeciras y el tarifeño *Los Mellizos* sufrieron las consecuencias de un duro temporal de levante que se cobró el saldo de 64 marineros muertos y la pérdida de los tres pesqueros.

**Palabras clave:** Los Mellizos, Tarifa, estrecho de Gibraltar, tragedia, 1949

### De la calma a la tempestad

Los habitantes del estrecho de Gibraltar estamos habituados a convivir con el azote de los vientos, que es una de las principales señas de identidad de la zona. La topografía del Estrecho provoca que los vientos, ya sean de levante o de poniente, aceleren su velocidad al pasar por los dos embudos naturales que forman las costas europeas y africanas, gracias al conocido Efecto Venturi<sup>1</sup>, pasando de la calma más absoluta a vientos huracanados en cuestión de minutos<sup>2</sup>, siendo este fenómeno atmosférico decisivo en la tragedia de aquella lejana jornada.

Nada hacía presagiar el fatal desenlace de aquel fatídico lunes cercano a la navidad de 1949, pues “la mar” amanecía en calma y numerosas embarcaciones faenaban en la costa africana para conseguir el jornal con el que mantener a sus familias.

Hubiese sido un día más de trabajo como tantos otros, pero aquel día un inesperado y virulento temporal de levante interrumpió la pesca y obligó a los barcos que pescaban en la zona a poner rumbo hacia el cercano puerto de Ceuta.

Durante varias horas los pesqueros lucharon contra viento y marea para ponerse a resguardo del temporal, que provocó olas gigantescas en el Estrecho, una combinación que ocasionó, innumerables daños materiales y personales.

Un ejemplo de la magnitud que de la tempestad desatada aquella funesta jornada lo encontramos en la referencia que aparece en varios periódicos de la época referente a la altura de las olas: “Las olas alcanzaron 20 metros invadiendo el mar algunas huertas de Guadalmequí, lo que no ha sucedido nunca”<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Efecto Venturi; fenómeno descubierto por el físico italiano Giovanni Battista Venturi (1746-1822) por el cual “un fluido que pasa por un tubo ve disminuir su presión al flanquear el estrechamiento al mismo tiempo que su velocidad aumenta”

<sup>2</sup> ROMÁN LOZANO, A.: 2008 “Tarifa y el viento de levante”, Aljaranda, 68, 28- 30.

<sup>3</sup> ABC. Jueves 15 de Diciembre de 1949. Edición Andalucía..

A pesar de las condiciones adversas, muchas de las embarcaciones consiguieron llegar a alcanzar la seguridad del puerto de la ciudad norteafricana, pero en ese tortuoso camino hacia la salvación quedaron tres pesqueros que fueron arrastrados por la bravura del mar y del viento hacia los isleos de Santa Catalina, lugar donde el *Lobo Grande*, ceutí; *San Carlos*, de Algeciras, y el tarifeño, *Los Mellizos* acabaron hundidos junto a sesenta y cuatro hombres que formaban parte de sus respectivas tripulaciones.

Los tres barcos faenaban en aguas cercanas al pueblo marroquí de Uab Laud cuando les sorprendió el fuerte temporal. Inmediatamente los pesqueros

---

***En pocos minutos el hundimiento se había consumado, siendo muy pocos los supervivientes que pudieron regresar a sus hogares***

---

pusieron rumbo a Ceuta, pero al llegar frente a punta Almina, las embarcaciones fueron arrastradas hacia los Isleos, donde un golpe de mar hizo zozobrar a las embarcaciones, cayendo al mar sus aproximadamente 75 tripulantes.

En pocos minutos el hundimiento se había consumado, siendo muy pocos los supervivientes que pudieron regresar a sus hogares. Entre ellos, contamos con los siete marineros rescatados por los barcos *Juan Piñero* y *Trinidad Piñero*, ambas naves matriculadas en Tarifa. Éstas decidieron dar la vuelta, aun superada ya la zona conflictiva de punta Almina, e intentaron auxiliar a los náufragos.<sup>4</sup>

Los tripulantes de estos dos barcos observaron que algo no iba bien, cuando divisaron en el agua varios hombres luchando por mantenerse a flote. Este hecho determinó que ambos barcos se adentraran en el lugar del siniestro con el objetivo de intentar salvar la vida a todos los hombres posibles, a pesar de que podían correr la misma suerte sufrida por sus compañeros.

El punto álgido de aquel rescate fue protagonizado por varios hombres pertenecientes al pesquero *Juan Piñero*, quiénes ante el peligro que suponía continuar el rescate con el barco, decidieron

coger un bote y lanzarse en el auxilio de tres hombres que a duras penas se mantenían a flote aferrados a los restos de los barcos naufragados. Estos héroes lograron rescatar a dos tripulantes de *Los Mellizos* y un tripulante del *Lobo Grande*, aunque desgraciadamente uno de ellos moría de las heridas recibidas nada más ingresar en el hospital de Ceuta:

“Como resultara peligroso seguir con aquella labor, el patrón del *Juan Piñero*, tuvo un momento de arrojito. Manuel Moreno Diéguez, acompañado de Salvador López Santander, Manuel Blanco Pinto y Adrián de los Santos lanzaron un bote al agua y consiguieron llegar hasta donde estaban en situación desesperada los tres hombres que se aferraban a las redes”<sup>5</sup>

La valentía revelada por los tripulantes de los dos barcos tarifeños quedó patente aquella jornada cuando a pesar del peligro existente decidieron auxiliar a sus compañeros aun a riesgo de perder sus propias vidas.

Por su parte las autoridades competentes al conocer la catástrofe decidieron lanzar un operativo de rescate compuesto por varias embarcaciones de salvamento que, a pesar de los esfuerzos realizados, sólo pudieron rescatar a once hombres<sup>6</sup>.

Durante los días posteriores al temporal las playas campogibraltareñas, y en especial las del litoral tarifeño recibieron los restos procedentes de

---

***El punto álgido de aquel rescate fue protagonizado por varios hombres pertenecientes al pesquero Juan Piñero***

---

las embarcaciones que sufrieron los envites del viento y del mar aquella jornada, dándonos una idea de la violencia que alcanzó el temporal.

El balance de aquel 12 de diciembre de 1949 no puedo ser más terrible, la desgracia se había cebado con las poblaciones del que se asoman al estrecho de Gibraltar, pues a la enorme cantidad daños materiales registrados se unió la irreparable pérdida de 64 vidas.

---

<sup>4</sup> MARTÍN, A.: *12 de diciembre de 1949, una fecha trágica en Ceuta*, Diario Pueblo. Primer diario digital. <file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Escritorio/elplodeceuta.es.htm>

<sup>5</sup> Diario de Cádiz. Sábado 17 de Diciembre de 1949.

<sup>6</sup> Diario de Cádiz. Miércoles 14 de Diciembre de 1949.

## Los isleos de Santa Catalina: punto negro en el Estrecho.

No es la primera vez que en esta zona ocurre un hecho luctuoso, pues no son pocos los navíos y marineros que han visto su fin en este lugar. Destaca el hundimiento de dos buques franceses, *L'Assuare* y *Le Sage*, el 18 de abril de 1692<sup>7</sup>; o el incidente más reciente y protagonizado por el buque mercante de bandera egipcia *Al Zaharaa*, que terminó sus días de vida útil encallado en los arrecifes de los Isleos, el 16 de noviembre del 2007<sup>8</sup>, aunque en este caso se debió más a un fallo humano que a las condiciones

### **Los isleos de Santa Catalina es una zona situada frente a punta Almina y catalogada de muy peligrosa para la navegación**

del lugar, pues costeaba la costa norteafricana sin carta de navegación<sup>9</sup>.

Los Isleos de Santa Catalina es una zona situada frente a punta Almina y catalogada de muy peligrosa para la navegación. La poca profundidad del lugar, unos 12 metros aproximadamente, unido a la existencia de abundantes arrecifes, convierten el hermoso paisaje en una trampa mortal para las naves que se adentran en esas aguas. Hay que destacar que en este punto de la costa ceutí confluyen todas las corrientes del Estrecho, que unidas al azote de los vientos provoca que los barcos se vean arrastrados hacia su fin.

El peligro que conlleva navegar por esta zona queda corroborado por las declaraciones realizadas al *Faro de Ceuta* por el ex-patrón mayor de la Cofradía de Pescadores de Ceuta, José Hernández, con motivo del incidente protagonizado por el buque mercante egipcio *Al Zaharaa*:

“...y siempre que puedo paso de largo, me alejo unos 300 metros porque hay muchísima corriente y es muy traicionera.”<sup>10</sup>

En el caso del suceso que nos ocupa, el impresionante temporal de levante que azotó el

estrecho de Gibraltar se unió a la peligrosidad de la zona, convirtiéndose en una combinación decisiva para que ese fatídico lunes de hace sesenta y tres años sesenta y cuatro hombres perdieran sus vidas.

## Los Mellizos

Para la localidad de Tarifa la pérdida del pesquero *Los Mellizos* supuso un duro golpe, pues fueron veintiuno los hombres de aquella embarcación quienes dejaron sus vidas en las aguas del estrecho de Gibraltar.

El pesquero *Los Mellizos* era del tipo llamado *traíña*<sup>11</sup>, construido en 1904. En el momento de la catástrofe pertenecía el armador local José León Arzua, popularmente conocido como *El Chato*, quién puso el nombre en homenaje sus hijos mellizos, María y Antonio.

*Los Mellizos* solía salir a pescar por un periodo comprendido entre una semana y diez días cerca de la costa marroquí, algo habitual en la pesca de la época, en la actualidad los pesqueros de este tipo sólo faenan durante una jornada.

Su tripulación la componía más de una veintena de hombres, en el momento de su hundimiento contaba con una dotación de veintitrés marineros, salvándose sólo dos de ellos, uno de ellos,

### **Los Mellizos solía salir a pescar por un periodo comprendido entre una semana y diez días cerca de la costa marroquí**

Juan José Mesa González perdió a su hijo en el naufragio.

En las páginas tanto del Diario de Cádiz como del periódico nacional ABC aparecen la relación de víctimas del pesquero tarifeño, así como su estado civil.

“Rafael Díaz Díaz, deja viuda y cuatro hijos.

Miguel Trujillo, deja viuda y cinco hijos.

Fernando Mesa Rodríguez, soltero.

<sup>7</sup> BRAVO PÉREZ, J. Y BRAVO SOTO, J. A.: 1998, “El pecio Isleos de Santa Catalina”. *Homenaje al profesor Carlos Posac Mon*, Ceuta, Coord Mario Lázaro Durán, Jose Luis Gómez Barceló, Belén Rodríguez. Vol 2, 305-324.

<sup>8</sup> <http://www.diariosur.es/prensa/20071117/ceuta/buque-bandera-egipcia-encalla-20071117.html>

<sup>9</sup> <http://www.diariosur.es/prensa/20071118/ceuta/buque-encallado-punta-almina-20071118.html>

<sup>10</sup> El Faro de Ceuta. Domingo 18 de noviembre del 2007.

<sup>11</sup> Tipo de barco dedicado a la pesca de cerco, y salvo las lógicas mejoras añadidas gracias a la evolución tecnológica, es el mismo tipo de pesquero que abundan en los puertos gaditanos.



Figura 2.- Grupo de pescadores en el puerto de Tarifa. Década de los 40. Foto catálogo de la misma exposición.

Juan Lozano, soltero.  
 José Rodríguez García, deja viuda y dos hijos.  
 Antonio Rodríguez García, deja viuda 2 hijos.  
 Antonio Rodríguez Peinado, soltero.  
 José Muñoz Cabeza, deja viuda.  
 Rafael González Santander, soltero.  
 Juan Piñero Hidalgo, soltero.  
 José Fernández León, soltero.  
 Joaquín García Sánchez, soltero.  
 José Pastor Llusera, deja viuda y dos hijos.  
 Manuel Rodríguez Sandoval, deja viuda y un hijo.  
 José Arguyo Saltares, deja viuda y cinco hijos.  
 Francisco Moreno Rosado, deja viuda y dos hijos.  
 Manuel Trujillo Piñero, deja viuda.  
 Ignacio Villaverde Rodríguez, soltero.  
 Diego Díaz Borrajo, deja viuda.  
 Fernando Rodríguez García, deja viuda y tres hijos.  
 Rafael Díaz Pelayo, soltero.  
 Rafael González Morando, soltero.”<sup>12</sup>

Nada más conocerse el suceso se sucedieron las muestras de solidaridad con los familiares de las víctimas. Se guardo luto en las localidades de origen

de los barcos siniestrados, y se realizaron exequias por el alma de los fallecidos.

En el caso de *Los Mellizos*, la mayoría de las víctimas tenían viudas e hijos, o en otros casos madres y padres dependientes del salario del fallecido, así que al dolor sentimental debemos unir el desamparo económico de estas personas, las cuales dependían absolutamente del dinero ganado a pulso faenando en las duras aguas del Estrecho. Para reparar en algo tan difícil pérdida se constituyó una junta pro-familiares de las víctimas del pesquero *Los Mellizos*. Ésta junta fue la encargada de gestionar y repartir las ayudas recibidas a través de suscripción pública entre los familiares de las víctimas.

La Junta Pro-familias de la víctimas de *Los Mellizos*, quedó constituida por Salvador Pérez Gutiérrez, alcalde de Tarifa, como presidente; el vicepresidente fue el patrón mayor de la Cofradía de Pescadores de Tarifa; el papel de secretario quedaba reservado para el jefe local del Movimiento; el cargo de tesorero lo ostentó el jefe del Sindicato Comarcal de Pesca; estas personalidades estaban acompañados

<sup>12</sup> ABC. Jueves 15 de diciembre de 1949. Edición de Andalucía.



*Duelo por el naufragio del barco de los Mellizos -12 de diciembre de 1949*

**Figura 3.-** Funeral por las víctimas de la tragedia. El alcalde D. Salvador Pérez Gutiérrez abre la comitiva. Foto archivo de Manuel Liaño Rivera.

en esta tarea y en calidad de vocales por los señores párrocos de San Mateo y San Francisco, el ayudante militar de Marina, el presidente de la Mutualidad y el patrón de pesca Manuel Moreno Diéguez.

Entre las primeras ayudas que llegaron a las manos de esta junta destaca la donación realizada por el director de mutualidad de accidentes de la mar, que tras visitar a las autoridades y mostrar sus condolencias a las familias entregó 59.000 pesetas, por su parte el gobernador del Campo de Gibraltar entregó una donación de 5000 pesetas<sup>13</sup>, al igual que el ministro de Marina, el almirante Regalado, entrega que realizó en su nombre el jefe de la Estación Naval ubicada en Tarifa<sup>14</sup>.

Hay que destacar los pésames procedentes desde todos los sectores de la sociedad española que se recibieron en las localidades de origen de los pesqueros naufragados, como los telegramas que envían el Gobernador Civil de la provincia de Cádiz al alcalde y al patrón mayor de la cofradía de pescadores de Tarifa, expresando sus condolencias y excusándose de no poder asistir a los oficios

religiosos celebrados por el alma de las víctimas de *Los Mellizos*.

Otro de los pésames destacables es el realizado por el Jefe del Estado, Francisco Franco, más bien el realizado por su secretaria personal, ya que fue ésta quien redactó el escueto telegrama que envió al patrón mayor de la Cofradía de Pescadores, y que recoge las páginas del Diario de Cádiz: "S. E. Jefe de Estado y Generalísimo me encarga expresar su sentimiento a esa cofradía y a las familias de las víctimas por la tremenda tragedia ocurrida en el Estrecho. Salúdale."<sup>15</sup>

Entre las muestras de homenajes y pésames recibidas quisiera destacar dos de las coplas, hoy en día olvidadas, que en el carnaval de Cádiz del año 1950 se dedicaron a la catástrofe marítima del Estrecho. El carnaval de la capital de nuestra provincia tiene como especial característica el ser prensa cantada, y este trágico suceso no podía pasar desapercibido entre los letristas gaditanos de la época. Destacamos en las siguientes líneas parte del pasodoble dedicado por la chirigota *Los Fotógrafos*

<sup>13</sup> ABC. Jueves 15 de Diciembre de 1949.

<sup>14</sup> ABC. Sábado 24 de Diciembre de 1949.

<sup>15</sup> Diario de Cádiz. 17 de Diciembre de 1949.

*Ambulantes* al hundimiento de *Los Mellizos*, y parte del tango del coro *Los de Cai* que recuerdan el desastre, ambas coplas recogidas por el historiador gaditano Santiago Moreno Tello en su libro *La clase obrera gaditana (1949-1959): Una historia social a través de las fuentes populares*:

“Recordaremos los gaditanos  
de aquel naufragio  
que en diciembre sucedió  
al conocido barco de pesca  
los Mellizos  
que frente a Ceuta perdió su tripulación.  
Aunque quisieron prestarle auxilio  
todo fue inútil para aquella embarcación,  
y entre las olas del Estrecho  
murieron todos sin salvación”

*Pasodoble de Los Fotógrafos Ambulantes. 1950.*<sup>16</sup>

“Siempre tendré en la memoria  
el martes y trece  
de este pasado diciembre  
que me entristece  
este día tenebroso  
que soplabla viento frío,  
frente a las costas de Ceuta  
cuatro barcos se han hundido  
Cabo Grande, Los Mellizos  
el San Carlos y el San Ramón<sup>17</sup>,  
ahogándose increíblemente  
toda la tripulación.  
¡Pobrecitos pescadores,  
que mal fin han encontrado!  
La naturaleza impía  
se cebó con cobardía.”

*Tango de Los de Cai. 1950*<sup>18</sup>.

### El naufragio en la memoria

El trágico hundimiento de los tres pesqueros supuso un duro golpe para los habitantes de las poblaciones de origen de los pesqueros siniestrados. Sin duda alguna encontramos en las inclemencias del tiempo

el motivo principal del desastre, pero no hay que dejar a un lado la falta de equipamiento, como afirma el patrón mayor de la Cofradía de Pescadores de Tarifa en unas declaraciones al periódico semanal *El Duende*:

“Eran otros tiempos, otros barcos; eran muchos los tripulantes a bordo; no había previsiones meteorológicas; no había radio, [...]. No existía, en aquella fecha ni la obligatoriedad de llevar chalecos salvavidas”.<sup>19</sup>

Por otro lado hay que añadir que no era raro encontrarnos con un alto porcentaje de pescadores embarcados que no sabían nadar, hecho que hoy en día puede extrañar pero muy habitual entre los pescadores en aquellos años.

Pero a pesar del impacto que causó el naufragio ha sido tratado de diferente forma en las localidades que sufrieron las consecuencias, mientras que en la ciudad de Ceuta se homenajea y

### **No era raro encontrarnos con un alto porcentaje de pescadores embarcados que no sabían nadar**

recuerda a las víctimas a través de diferentes actos, por ejemplo bautizando como *12 de Diciembre* a la barriada de pescadores de la ciudad caballa construida en la década de los cuarenta.

Por el contrario, en Tarifa este incidente ha quedado relegado al más absoluto olvido, tan sólo podemos contar con el recuerdo de una misa de difuntos celebrada en diciembre de 1999 con motivo del cincuentenario de la tragedia.

También son casi inexistentes las menciones al hecho en los diferentes medios divulgativos de Tarifa, pues tan sólo se menciona el incidente en un artículo realizado por Mariluz Terán Santander para el semanario local, ya desaparecido, *El Duende* (16-22 de noviembre del 2007).

<sup>16</sup> MORENO TELLO, S.: 2006, *La Clase Obrera gaditana (1949-1959): una Historia Social a través de las coplas de carnaval*, Diputación Provincial de Cádiz, 120-121-122.

<sup>17</sup> En este tango podemos ver varios errores como la inclusión de un cuarto barco, el San Ramón, el cambio del nombre del Lobo Grande por Cabo Grande, y la fecha del naufragio, que a pesar de ser el día 12 de diciembre, el letrista sitúa la acción el día 13.

<sup>18</sup> MORENO TELLO, S.: *La Clase Obrera gaditana (1949-1959): una Historia Social a través de las coplas de carnaval*. Ob. Cit. , 120-122.

<sup>19</sup> [www.elduende-tarifa.com/noticias/1579.htm](http://www.elduende-tarifa.com/noticias/1579.htm)



En homenaje a los fallecidos en aquel 12 de diciembre de 1949 Miguel Díaz y Rafael “El cante escuchao” compusieron una alegría muy cantada en Ceuta:

*“Día 12 de diciembre  
qué día más señalao,  
Día 12 de diciembre  
enfrente de los isleos  
tres barquitos naufragaron.  
enfrente de los isleos  
tres barquitos naufragaron  
Que pena de marineros  
cuando llegó la noticia  
que “El Lobo” se estaba hundiendo*

*“San Carlos” y “Los Mellizos” iban con él  
una ola gigantesca hundió a los tres  
hundió a los tres, ¡mare mía!  
hundió a los tres.*

*Los buscan los familiares por el sur y por  
Benítez  
Y los chiquillos lloraban que dónde estaban  
sus padres  
Suenan campanas muy doloridas”<sup>20</sup>*

Sirvan estas líneas de pequeño homenaje a todos los hombres y a sus familiares que dejaron sus vidas en nuestro Estrecho.■



**Ayuntamiento de Tarifa**  
Concejalía de Cultura

## Boletín de suscripción

área de cultura  
Ayuntamiento de Tarifa

Si desea recibir la revista en su domicilio, fotocopie y rellene este cupón y envíelo a la siguiente dirección:  
Revista Aljaranda | Casa de la Cultura | C/ Amor de Dios, s/n |  
11380 Tarifa (Cádiz)

Nombre y apellidos: \_\_\_\_\_  
Dirección: \_\_\_\_\_  
Ciudad: \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Provincia: \_\_\_\_\_  
Teléfono: \_\_\_\_\_ Correo electrónico: \_\_\_\_\_

<sup>20</sup> MARTÍN, A.: 2010, “12 de diciembre de 1949, una fecha trágica en Ceuta”. Artículo de opinión. El Pueblo de Ceuta. Diario Digital <file:///C:/Documents%20and%20Settings/Administrador/Escritorio/el puebloreceuta.es.htm>



Figura 1.- El Certamen Nacional de Música Folk, un revulsivo para la investigación de la tradición oral. Foto: I. Sena

## *El estribillo, una peculiaridad en la poesía de tradición oral moderna en Tarifa*

**Carmen Tizón Bernabé**

**E**ste artículo es un pequeño estudio que trata de demostrar la originalidad de la literatura de tradición oral en Tarifa frente a los textos recogidos en el resto de Andalucía. Las variantes textuales más significativas son los largos estribillos que incluso aparecen intercalados en el repertorio romancístico.

**Palabras clave:** estribillo, literatura oral, lírica tradicional, romancero, versiones.

### **Introducción**

Según la RAE. La palabra estribillo es polisémica y puede tener dos significados:

1. Expresión o cláusula en verso que se repite después de cada estrofa en algunas composiciones líricas.

2. Voz o frase que por hábito vicioso se dice con frecuencia.

En ambos casos es evidente que el estribillo es un recurso repetitivo que se produce en idénticos intervalos imponiendo un ritmo determinado.

En nuestro caso hablaremos del primer significado que la Real Academia de la Lengua

atribuye a esta palabra. El estribillo, no sólo sirve para marcar el ritmo dentro de un poema, sino que además refuerza el tema principal del texto:

*Poderoso caballero  
es don dinero  
(Francisco de Quevedo)*

*A las cinco de la tarde  
(García Lorca)*

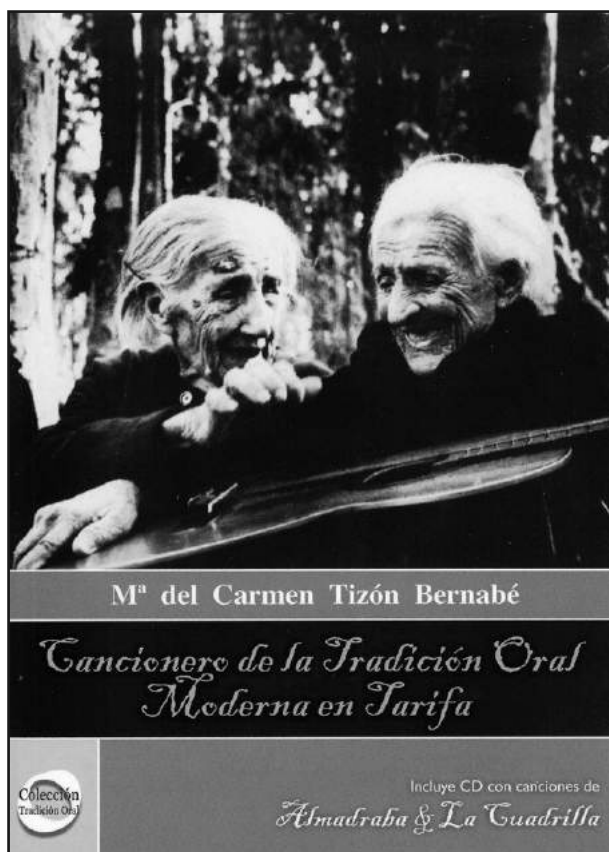
En otras ocasiones es puro juego:

*Caña con corcho  
corcho con caña,  
eres la reina de toa España<sup>1</sup>*

Entonces ¿qué tiene la tradición oral en Tarifa que la hace singular ante los repertorios líricos y romancísticos del resto de nuestra península?

La respuesta la encontramos en la inclusión de largos estribillos tanto en la lírica como en el romancero propiciada por el uso que de estas canciones se ha venido haciendo en nuestra localidad, es decir, el factor que incide en este fenómeno literario es su contexto folclórico.

<sup>1</sup> Recogido en el barrio del Moral a Juana González Ortiz. 1979



**Figura 2.-** Portada del libro *Cancionero de la Tradición Oral Moderna en Tarifa*. Foto Juan Villalta.

La mayoría de estas canciones y romances han sido interpretadas y recordadas anualmente en la Nochebuena.

El barrunto de la Navidad comenzaba en septiembre, después de la romería de la Virgen de la Luz, cuando las familias en el campo se empezaban a reunir para recordar los romances, canciones y aguilandos que luego ejecutarían con absoluta firmeza en la Nochebuena.

El cante era interpretado por la colectividad, aunque siempre había un encargado o encargada de llevar la voz cantante y es aquí donde el estribillo alcanza su razón de ser, ya que servía para que todos aquellos que no se sabían las largas narraciones romancísticas, pudieran participar en el estribillo.

Las canciones líricas también solían interpretarse en las reuniones de fandango tarifeño o chacarrá para proseguir la diversión mientras que los tocaores y bailaores descansaban.

Por lo tanto, el estribillo pasa de ser un simple recurso repetitivo a elevarse a la categoría de instrumento aglutinador que hace a todos sentirse

miembros de una misma comunidad.

### Temas

La temática de estos estribillos tarifeños es muy diversa, pero podemos destacar tres grandes grupos:

1.- Estribillos que incluyen una secuencia textual narrativa:

Tengo que subir al puerto  
al puerto de verde rama,  
tengo que pisar la nieve  
por querer a esa serrana  
y después de haber subido,  
haber pisado la nieve,  
ya no me quieres serrana,  
serrana, ya no me quieres.<sup>2</sup>

2.- Repeticiones compuestas por sintagmas o frases sueltas carentes de sentido respecto al tema general de la canción:

Tú mi prima,  
Yo tu primo,  
Tú con otra, yo contigo...<sup>3</sup>

3.- Onomatopeyas que hacen de la voz un simple instrumento de percusión:

Del terebó,  
Tereberebó,  
Caracaracó, caracó.<sup>4</sup>

### Extensión y estructura

En cuanto a su extensión y estructura, los estribillos tarifeños pueden presentar las siguientes variedades:

-Estribillos cortos intercalados entre los versos de una estrofa:

Un curita está malo  
*chivirivirí*  
con calentura  
*la, laurel*  
porque vio a la maestra  
*chivirivirí*  
medio desnuda  
*la, laurel* <sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Recogido en Puertollano a Juan Panes 1980

<sup>3</sup> Recogido en Las Chanchorreras a Dolores Perea Rondón. 1983

<sup>4</sup> Recogido en Guadalmesí a Antonia García Natera. 1979

<sup>5</sup> Recogido en Tarifa a Sebastián Rondón. 1980

-Estribillos cortos interpretados al final de cada estrofa:

Los aguilandos pedimos  
aunque sea con pan casero,  
nosotros somos gañanes,  
gazpacho es lo que queremos.  
*¡Ay, olé! ¡Ay, olé!*<sup>6</sup>

-Estribillos extensos intercalados entre los versos de una estrofa:

No me case usted, madre,  
*Flor del virulé,*  
*Olé, olé,*  
con hombre gordo,  
que en la cama se vuelve  
*flor del virulé,*  
*olé, olé,*  
tripa y mondongo.<sup>7</sup>

-Estribillos extensos situados al final de cada estrofa:

Yo pensé que el querer bien  
era cosa de juguete  
y ahora veo que se pasa  
las fatigas de la muerte.  
*Repara y verás*  
*la cara morena*  
*que tiene la niña*  
*que a mí me camela,*  
*esos ojos negros*  
*me tienen a mí*  
*malito en la cama*  
*sin poder vivir,*  
*sin poder vivir,*  
*son poder dormir,*  
*esos ojos negros*  
*me matan a mí.*<sup>8</sup>

-Curiosamente algunas canciones y romances del corpus tarifeño presentan dos versiones de estrillos, una corta y otra extensa:

*¿De quién será esa casita*

*¿De quién será esa casita*  
*con tantísimos balcones?*  
*Con tantísimos balcones*  
*Y ole. ¡Ay olé! ¡Ay olé!*  
*olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!*  
*será de Antonio Triviño,*  
*será de Antonio Triviño,*  
*Dios le dé muchos millones.*  
*Dios le dé muchos millones.*  
*Y olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!*  
*Y olé. ¡Ay olé! ¡Ay olé!*<sup>9</sup>

*Que a mi morena me la encontré*  
*iba camino de San Andrés,*  
*iba llorando y le pregunté:*  
*-¿Por qué llorabas?*  
*-Porque lloré,*  
*porque mi amante se va a casar*  
*con una rubia*  
*de la, de la.*  
*De la, de la que de aquí pa allá,*  
*que taritatí, que taritatá.*

Pero lo más sorprendente de la tradición oral en nuestro término municipal es la inclusión de largos estribillo en el repertorio romancístico:

Rey moro tenía tres hijas  
todas tres como la plata  
*que con su segundina*  
*que con su segundaina,*  
*que con su limón verde*  
*y su fresca naranjada y olé.*  
Y la más chica de todas  
Delgadina se llamaba ...<sup>10</sup>  
Mañanita, mañanita, mañana de San Simón  
*que con el oretín*  
*que con el oretón*  
se pasea un caballero,  
hijo del corregidor...<sup>11</sup>

Se juntaron en un cuarto  
las comadres todas tres  
*Poderoso Dios,*

<sup>6</sup> Recogido en la Luz a Luisa Díaz Pérez. 1980

<sup>7</sup> Recogido en las Canchorreras a Dolores Perea Rondón . 1980

<sup>8</sup> Recogido en Las Canchorreras a Dolores Perea Rondón. 1980

<sup>9</sup> Recogido en Tarifa a Antonio Triviño Iglesias. 1981

<sup>10</sup> Romance de Delgadina / *Guadalmesí. Antonia García Natera. 1979*

<sup>11</sup> Romance de Alba niña / *Facinas. Antonio Ojeda Benítez. 1980* Romance de Alba niña / *Facinas. Antonio Ojeda Benítez. 1980*

*perejín con , con,  
Soberana Inés,  
al dos ,al tres ,  
pirulé,  
una lleva una pelleja  
de vino para beber...*<sup>12</sup>

-Buenas noches, patroncita  
*Con el ay, con el ay, ay,*  
-Ven con Dios buen militar,  
*que con el oretín que con el oretán*  
ven con Dios, buen militar...<sup>13</sup>  
La Virgen va pa el Calvario,  
madre de dios verdadera,  
con lágrimas en los ojos  
va regando to la arena  
*Suenan, suenan los panderos,  
guitarra y acordeón  
porque dicen que ha nacido  
en Belén el niño de Dios...*<sup>14</sup>

### Conclusión

Según lo expuesto anteriormente, el estribillo toma un inusitado protagonismo propiciado por las circunstancias que siempre han rodeado este corpus literario.

Este recurso repetitivo pasa de tener una función rítmica a ser un instrumento sociabilizador , ya que nuestra lírica y nuestro romancero no son interpretados por un solista, sino que están concebidos como una manifestación coral asociada a la celebración de la Nochebuena y reuniones de chacarrá.

Frente a las versiones romancísticas que recorren todo el mundo panhispánico exentas de estribillos, en nuestra localidad estos se intercalan en la narración haciendo de nuestro romancero una manifestación oral especial y original.

Por último, siguiendo la tradición que

habitualmente servía como colofón de las interpretaciones líricas y romancísticas en Tarifa, diremos:

Se acabó la copla,  
se acabó el romance,  
para los mirones  
ya ha habido bastante.■

### Bibliografía recomendada

- ATERO BURGOS, V.: 1996. *Romancero de la provincia de Cádiz*, Cádiz, Fundación Machado-UCA.
- DÍAZ ROIG, M.: 1976. *El romancero y la lírica popular moderna*, Méjico, Colegio de Méjico.
- FERNÁNDEZ BAÑULS, J.A Y PÉREZ OROZCO, J.M.: 1983. *La poesía flamenca. Lírica en andaluz*, Sevilla, Consejería de cultura-Ayto. de Sevilla.
- FRENK ALATORRE, M.:1984. *Lírica española de tipo popular*, Madrid, Cátedra.
- PIÑERO,P. Y ATERO, V.: 1987. *Romancero de la tradición oral moderna*, Sevilla, Fundación Machado.
- RIVERS, E.: 1979.*Poesía lírica del Siglo de Oro*, Madrid, Cátedra, Col. Letras Hispánicas. Nº 85.
- TIZÓN BERNABÉ, C.: 2009. *Cancionero de la tradición oral moderna en Tarifa*. Tarifa, Servicio de Publicaciones Ayto. de Tarifa, Col. Tradición Oral nº1.

### Discografía recomendada

- ALMADRABA: 1994, *Cantos del campo y de la mar recogidos en Tarifa*. Madrid, Sonifolk.
- 2009, *Cancionero de la tradición oral moderna en Tarifa*. Punta Paloma.
- LA CUADRILLA: 1994, *Tal como somos* .Sevilla, Senador.
- TRÉBEDE: 2003, *De chanza y fiesta*. Gines, Class.

<sup>12</sup> Romance de las Comadres borrachas / Canchorreras. Dolores Perea Rondón. 1980

<sup>13</sup> Romance de la patrona y el militar/ Tarifa. Petra e Isabel Guerrero. 1983

<sup>14</sup> Romance de la Virgen camino del Calvario/ Tarifa. Elisa González Ortiz. 1979



Vista parcial de un patio típico tarifeño. Foto: I.Sena

## ***Morfología del Conjunto Histórico de Tarifa: la importancia del patio***

***Carmen Andrés y Llanos Masía***

**E**l artículo destaca la importancia del patio en la configuración de la morfología urbana del Conjunto Histórico. Se analiza y valora el proceso de formación del tejido urbano, con especial relevancia el mantenimiento de la herencia islámica que nos muestra una estructura urbana encerrada en sí misma, aparentemente hermética con pocos huecos al exterior y como contrapunto una rica volumetría interior: pasillos, zaguanes, patios.

**Palabras clave:** patio, morfología, invariantes tipológicos, herencia árabe.

### **Introducción**

El interés del Conjunto Histórico de Tarifa proviene tanto de su pasado histórico y de los vestigios que han llegado hasta nuestros días (muralla, castillo, iglesias), como del mantenimiento de la morfología de su estructura urbana, donde se aprecia la herencia islámica que aún perdura. La influencia árabe nos muestra un conjunto edificado rico en volumetrías no apreciables siempre para el que recorre la ciudad, con un interior siempre cambiante en función de la distribución interna de sus parcelas. En su configuración el patio juega un papel protagonista, su tamaño, su disposición y su función modifica y diversifica las viviendas, singularizando cada espacio, cada parcela y trasladando esta singularidad, en

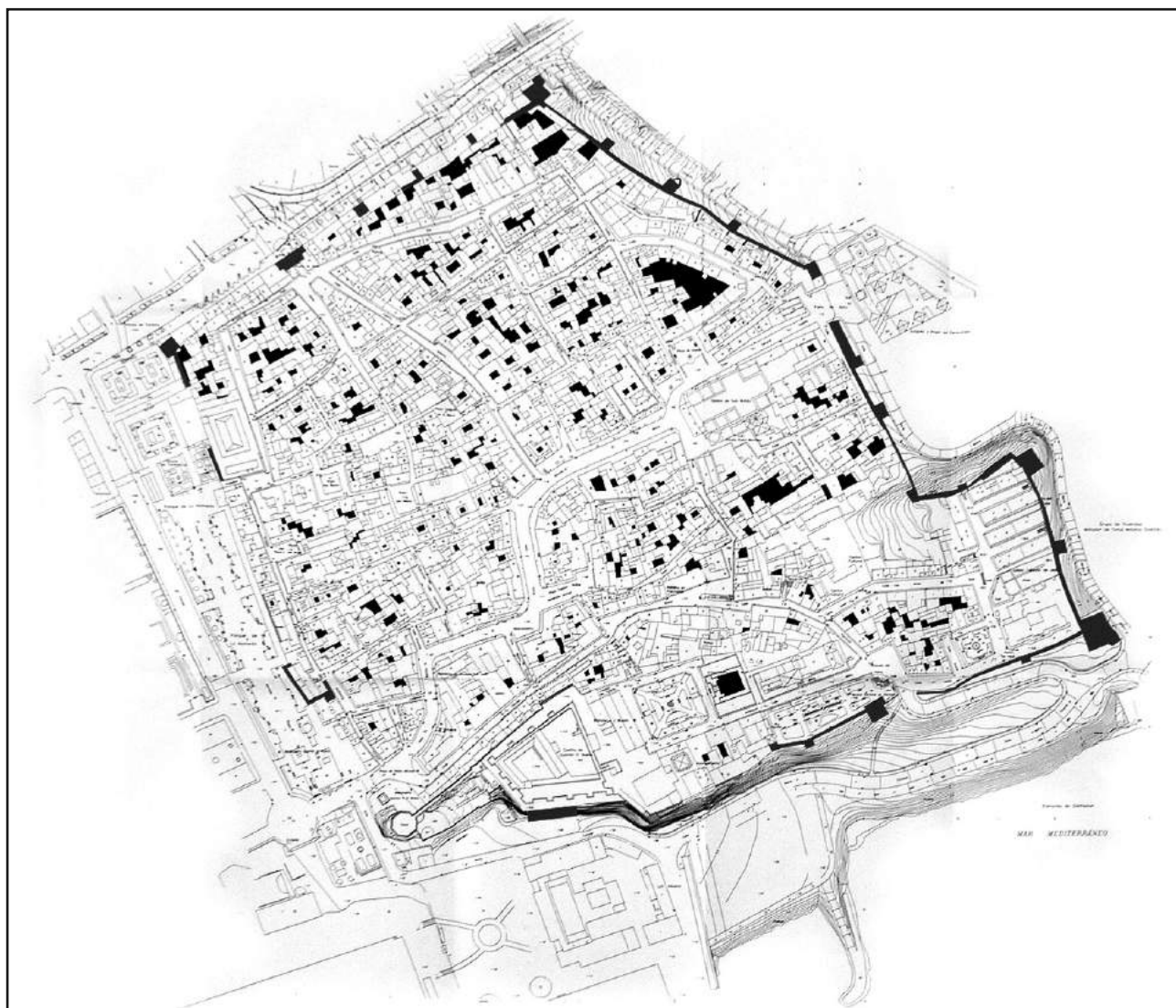
muchos casos, a la fachada.

La morfología del tejido urbano presenta unas cualidades con entidad propia. En la elaboración del Plan Especial de Protección y Reforma Interior del Conjunto Histórico de Tarifa (PEPRICH), se han analizado las manzanas y su relación con el espacio público, la volumetría de las edificaciones existentes; se ha estudiado la ocupación en planta, la distribución de alturas por planta, la existencia de cuerpos en plantas superiores que no son visibles desde la calle, y sin embargo llegan a ocupar una parte importante de la edificación, y la proporción de vacíos (patios) y llenos; se ha tratado de acotar y sintetizar las leyes que han dado origen al tejido que ha llegado hasta nuestros días, y que a través del Plan Especial se pretende proteger y conservar.

### **Estructura y morfología**

La estructura actual del conjunto refleja las transformaciones a lo largo de la historia. La calle Sancho IV el Bravo, coincidente con el trazado del pequeño cauce que atravesaba la ciudad de este a oeste, es el eje principal y a su vez divide el recinto amurallado en dos zonas diferenciadas, manteniendo cada una de ellas características propias de su configuración original.

Al sur de la calle Sancho IV el Bravo, en una zona que incluye la trama interior a la primera mu-



**Figura 1.-** Patios del centro histórico de Tarifa. Plano: C+LL.

ralla, la influencia islámica se percibe en la geometría de sus manzanas irregulares apoyadas en un trazado de calles estrechas y sinuosas que conforman una trama urbana laberíntica.

El parcelario compuesto por casas patio, cerradas al exterior y en muchos casos yuxtapuestas unas con otras que dan lugar a manzanas compactas, mantiene características de la ciudad islámica que han pervivido. Estas tipologías se perciben especialmente en la zona sureste, calles: Azogue, San Donato, Melo, Almedina, Bajada del macho, y en menor medida Padre Félix y Gravina, en las que lo escaso de su sección, unido a las tres alturas de la edificación, crea la percepción de largos y tortuosos pasillos muy protegidos del sol.

Al norte de la calle Sancho IV el Bravo la estructura urbana es más ordenada, con calles rectilíneas que tienen como eje principal la calle de la Luz que a su vez constituye el acceso principal desde la

Puerta de Jerez hasta Sancho IV el Bravo. En este entramado existen dos áreas morfológicamente diferentes: la que se desarrolla al este de la calle de la Luz, caracterizada por la regularidad de sus manzanas, delimitadas por un trazado viario muy rígido con total ausencia de espacios públicos, y el área que se desarrolla al oeste de la calle de la Luz, donde se mantiene una trama también sensiblemente ortogonal, con calles rectas y continuas como C/ San Francisco, M<sup>a</sup> Antonia Toledo-General Vives, Colón, Jerez y Santísima Trinidad, pero salpicada de una sucesión de pequeñas plazas de diferente configuración.

En estas zonas el parcelario da lugar a manzanas densamente ocupadas, con tipologías en las que el patio vuelve a ser el elemento generador de las volumetrías que componen la escena urbana.

En el ámbito del conjunto histórico se diferencia además una tipología de parcelas adosadas a los

paños de la muralla, rectangulares y generalmente con poco fondo, en las que se ha producido una ocupación por la edificación casi completa de la parcela, existiendo en algunos casos también pequeños patios.

En esta estructura de parcelas irregulares y de edificaciones mezcladas, con propiedades muy divididas, el patio es el elemento configurador del volumen edificado y en torno al que se organiza la actividad residencial; es el elemento común, distribuidor y espacio de relación tanto en parcelas ocupadas por varias viviendas como en las parcelas con una única vivienda.

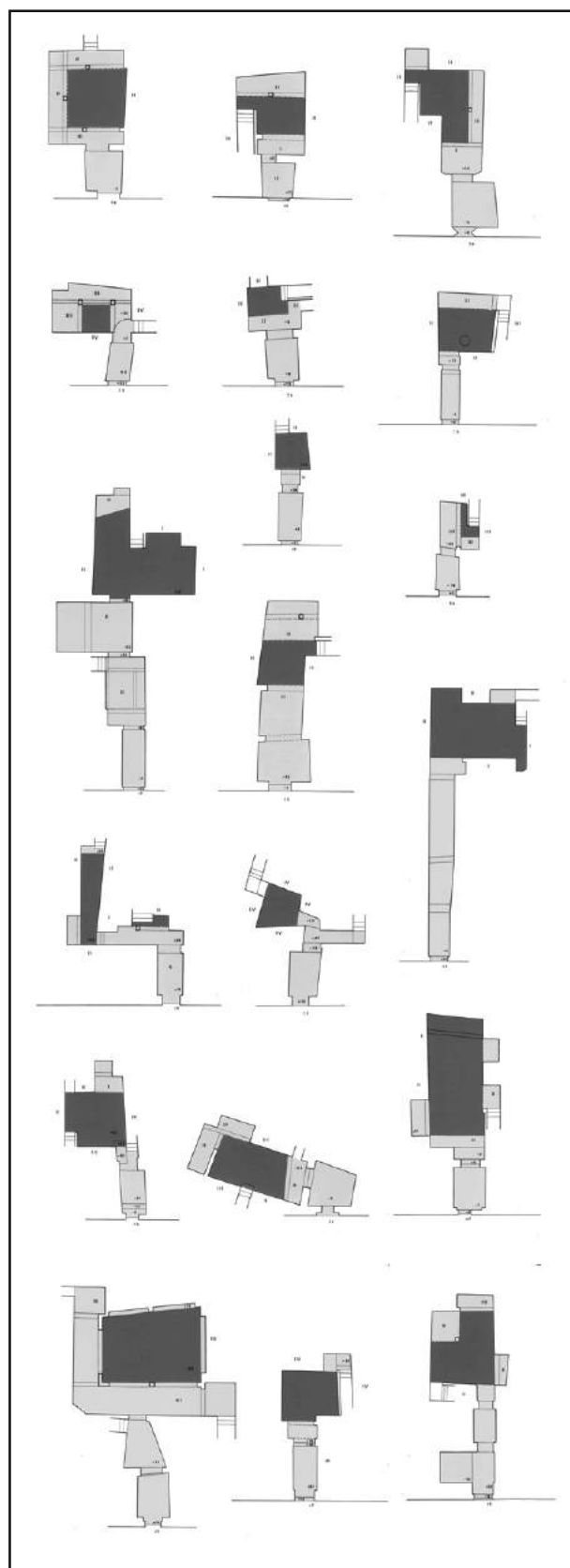
La percepción del tejido edificado y la disposición en apariencia anárquica de los patios en la manzana, nos muestran una estructura urbana encastrada en si misma, aparentemente hermética con pocos huecos al exterior y como contrapunto una rica volumetría interior: pasillos, zaguanes y patios.

### Tipologías de la edificación. La casa con patio

La vivienda tradicional en el conjunto histórico de Tarifa se organiza hacia el interior de la parcela, en torno a pequeños patios que actúan como distribuidores de las estancias interiores, y de las diferentes unidades familiares. Son edificaciones de dos plantas generalmente, con altos muros de cerramiento y pocas aberturas externas; las cubiertas planas con azotea permiten la construcción de torreones y cuerpos retranqueados de la línea de fachada que da lugar a una diversidad volumétrica característica de la imagen urbana.

Las parcelas son grandes con frentes pequeños a fachada; el acceso se realiza por un gran portón recercado con el mismo material empleado en fachada (enfoscado y pintado) y, en algunos casos, con piedra de Tarifa. A través de esta puerta se accede a un patio, después de trasponer un zaguán, casi siempre a distinto nivel de calle y patio. El patio suele tener alguno de sus lados porticados con arcadas; se accede al piso superior por una escalera situada en un ángulo del patio.

En la última mitad del siglo se ha desarrollado una variación de esta tipología, las parcelas son más grandes con un frente mayor a calle y una única vivienda. Las construcciones se abren a la vía pública con grandes balcones y miradores, los patios también son de mayor tamaño, muy regulares, generalmente porticados en todos sus lados y con fuentes ornamentales en el centro. La función del patio cambia, es también un distribuidor pero de estancias de



**Figura 2.-** Patios, variedad tipológica. Esquemas: C+LL.

una misma vivienda. Estos ejemplos se dan básicamente en las calles de la Luz, Jerez y Sancho IV el Bravo.

En el ámbito intramuros, el patio es el elemento generador de la edificación, que condiciona





Figura 3.- Patios. Fotos: C+LL.

su forma, su volumetría y su relación con los espacios próximos.

La disposición de los patios dentro de las parcelas genera espacios muy diversificados: en posición central, lateral, tangente, etc; cercano al frente de fachada o alejado de éste. Su tamaño es generalmente de pequeñas dimensiones logrando áreas internas con buena climatología, recogidas del viento y del sol en muchas horas a lo largo del día. Se conforman espacios intermedios concatenados entre la calle y el espacio doméstico, se han analizado un gran número de ejemplos de los que mostramos los más repetidos y a su vez singularizados.

Del análisis de dichos patios se deduce:

-Los patios y espacios adyacentes, (zaguán, pasillos, corredor) son una constante tipológica de las edificaciones de Tarifa.

-El patio forma parte de una sucesión de espacios ligados funcionalmente a éste: se accede a las viviendas a través del portón que desemboca en un zaguán, y del zaguán a través de un corredor o pasillo se accede al patio; los tres espacios generalmente se sitúan en niveles diferentes.

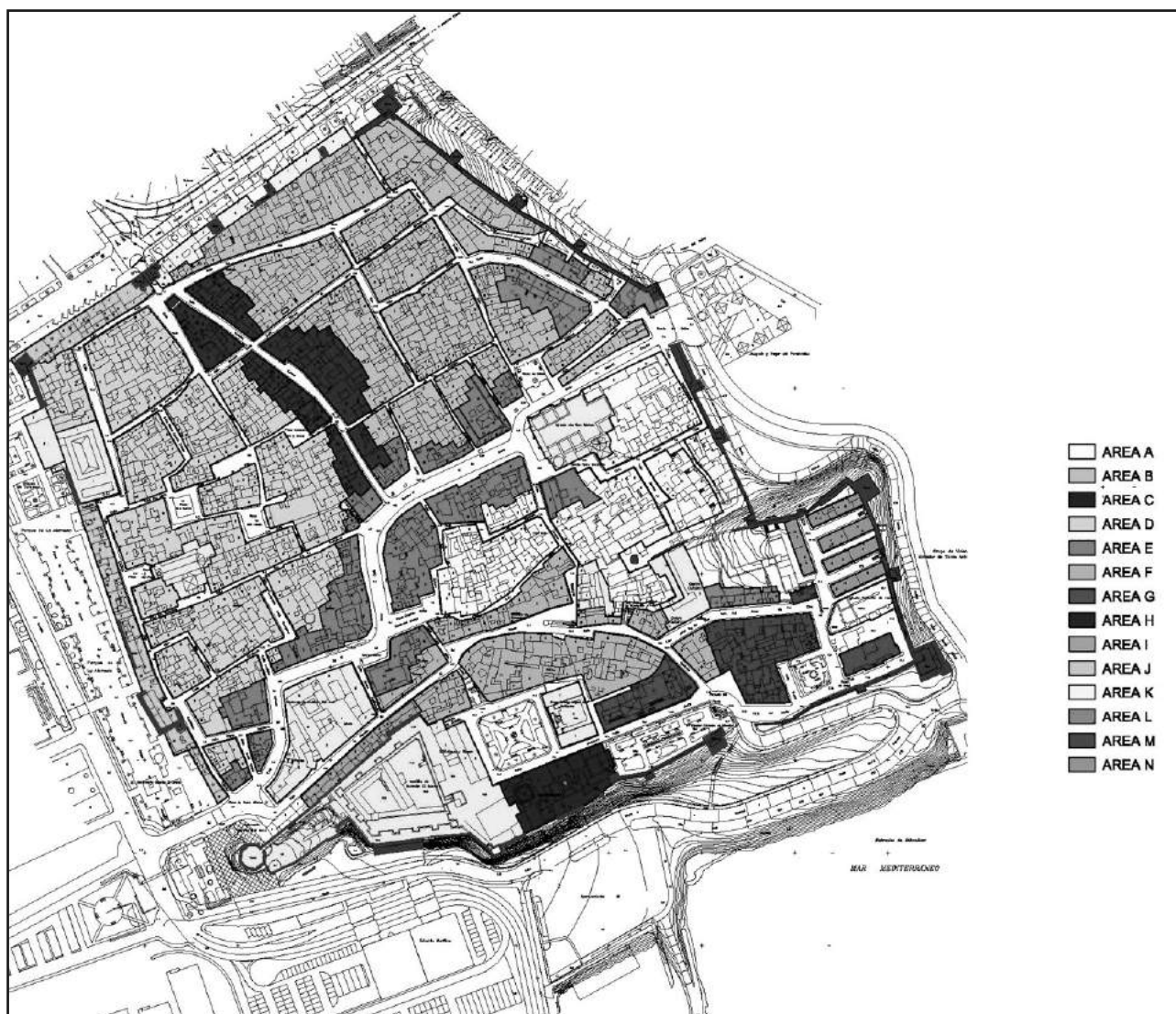
-El patio suele estar porticado en dos de sus lados, o en los cuatro, en muchos de ellos con arcos generalmente carpaneles.

-Los patios carecen de zócalo, destacando el pavimento, generalmente de baldosas de piedra de Tarifa, que le confieren un color y una textura característicos.

-El patio en muchos casos da servicio a más de una vivienda. Es el distribuidor de la edificación, en torno al que se organizan las viviendas, muchas de ellas sin huecos directos a la calle, convirtiéndose en pozos de luz y ventilación. Constituye el verdadero centro de relación entre sus habitantes. Desde el patio se accede a las plantas superiores, generalmente con una escalera lateral y en ellos se pueden encontrar pozos, pilas, fuentes.

-Sus dimensiones, en las edificaciones de tipología tradicional llegan a ser muy reducidas, como sucede en los de las calles Peñita o San Francisco, donde se dan ejemplos en los que uno de sus lados escasamente sobrepasa el metro, o los de San Rosendo o Moreno de Mora, pequeños patios de lado inferior a dos metros y superficie de aproximadamente tres metros cuadrados.

-Los patios que corresponden a las edificaciones de las calles de la Luz, Jerez y Sancho IV el Bravo, que en general corresponden a una única vivienda en parcela de mayor tamaño, son más regu-



**Figura 4.-** -Áreas homogéneas. Plan Especial de Protección del Casco Histórico de Tarifa. Plano: C+LL

lares y alcanzan un tamaño superior.

### Zonas homogéneas

La morfología de las parcelas, la relación en ellas entre lo construido (edificación) y el espacio vacío (patio), la relación entre las edificaciones y el exterior (acceso, ventanas, tratamiento de huecos...), y la propiedad (uno o varios propietarios) constituyen elementos básicos para la caracterización tipológica de la edificación del conjunto histórico de Tarifa y para la delimitación de áreas con características homogéneas.

Esta identificación de zonas homogéneas y de sus invariantes tipológicos contenida en el PEPRICH tiene por objeto el establecimiento de determinaciones dirigidas a la puesta en valor de los elementos identificadores del conjunto histórico que deben pervivir en el tiempo, en sus dos facetas de ámbito urbano (estructura y morfología urbana, parcelario) y

de los elementos que caracterizan la edificación residencial (tipologías, forma y dimensiones de los patios, alturas, característica volumétricas, disposición de huecos en fachada).

La delimitación de zonas homogéneas responde a patrones constructivos y culturales diferenciados, en los que el “patio” es uno de los principales elementos diferenciadores. Se delimitan las siguientes áreas:

#### Área A

Recoge una zona de la ciudad que mantiene parte de la trama histórica árabe, con calles muy estrechas de trazado sinuoso. Agrupa una serie de manzanas irregulares de gran tamaño con edificaciones de carácter popular. Las viviendas se estructuran a partir de los patios interiores de dimensiones generalmente reducidas.

Algunas construcciones se adosan a la mura-

lla, existe un gran espacio vacío entre ésta y las traseras de las edificaciones de la C/ Gravina, que a principios del siglo XIX albergó las baterías de cañones de las Flores y de la Luz, se trata del Huerto de las Tatas, para la que el PEPRICH propone una ordenación que respeta la morfología caracterizadora del lugar.

La manzana situada en la parte superior, en torno a la Bajada del Macho, ha sufrido sucesivas transformaciones estructurales con la modificación de su viario original, que se trata de restituir.

### Áreas B y D

Estas áreas engloban zonas de la ciudad desarrolladas al norte de la C/ Sancho IV el Bravo, en la época posterior a la Reconquista. Las manzanas son sensiblemente regulares siguiendo un trazado rectilíneo de calles muy estrechas. La edificación tiene gran interés tipológico, los patios son el denominador común en torno al que se estructuran las viviendas,

---

***La escena urbana es de gran calidad, en las áreas B y D, destacando un generalizado esmero en el cuidado de las viviendas***

---

en muchos casos sin conexión con el exterior; la disposición del patio se adapta a la forma de la parcela, a su dimensión y a su grado de ocupación, llegando a conformar espacios muy reducidos. En la zona D las calles, también rectas, no son continuas, interrumpiéndose con pequeñas plazas públicas.

La escena urbana es de gran calidad, destacando un generalizado esmero en el cuidado de las viviendas. Las fachadas son muy planas al exterior; generalmente los huecos aparecen recercados y los balcones con rejería y cierros de forja.

El área B se caracteriza por la total carencia de equipamientos y espacios libres de uso público. Tampoco aglutina muchos servicios, no tratándose de una zona comercial.

El área D sin embargo aglutina equipamientos (mercado municipal, el cine y la iglesia de San Francisco) y servicios. La abundancia de plazas hace que sea una parte de la ciudad con un gran potencial de espacios urbanos de relación.

### Área C

Este ámbito lo integran las parcelas que dan frente a

la calle de la Luz desde la Puerta de Jerez hasta Sancho IV el Bravo. Morfológicamente estas parcelas están integradas en las áreas homogéneas delimitadas adyacentes (áreas B y D), pero las transformaciones sufridas a lo largo de los años, debidas a que constituyeron el acceso principal a la ciudad amurallada desde la Puerta de Jerez y a su carácter comercial, le han dotado de una identidad propia que la significan frente a las otras áreas.

La edificación tiene un carácter más urbano, se implantan tipologías propias de la bahía de Cádiz, con un carácter más abierto hacia la calle mediante numerosos balcones y miradores, los patios interiores se hacen más grandes, y las parcelas suelen acoger una única vivienda.

En esta zona, principalmente en su parte alta, se han producido numerosas sustituciones en los últimos años (manzana entre las calles de la Luz y Jerez), con la implantación de nuevos tipos edificatorios indiferentes al entorno urbano donde se inserta, dando como resultado una pérdida de la calidad urbana que se manifiesta en el resto de su desarrollo.

### Área E

Se desarrolla a los dos lados de la C/ Sancho IV el Bravo y lado norte de la C/ General Copons. Constituye el centro neurálgico de la ciudad intramuros donde se centra la actividad terciaria, siendo de paso casi obligado para sus habitantes.

Es la zona que más ha sufrido el proceso de

---

***El área E es la zona que más ha sufrido el proceso de transformación de sus tipologías edificatorias***

---

transformación de sus tipologías edificatorias en muchos casos consecuencia de la sustitución de usos; conviven buenos ejemplos de la arquitectura de principios de siglo, edificaciones de tres plantas con amplios patios interiores, con edificaciones de cuatro y cinco plantas con tipología de vivienda colectiva totalmente ajena a las tipologías tradicionales.

Las plantas bajas destinadas a locales comerciales han sufrido todo tipo de intervenciones, unas veces integradas con la edificación principal y otras rompiendo las constantes compositivas de éstas.

### Área F

Manzanas de desarrollo lineal que siguen el trazado

de la antigua muralla a lo largo de las calles de Guzmán el Bueno y Aljaranda. Sus edificaciones presentan fachadas con balcones y algún que otro mirador, con remates en las cornisas bastante pronunciados, la ocupación de parcela es muy grande, con patios muy pequeños, a veces inexistentes.

### Área G

Situada entre las calles Amor de Dios, del Cuervo y de Jesús, próxima al área A se diferencia de ésta por las muchas transformaciones sufridas a lo largo de los años. Recoge una edificación popular, generalmente de dos plantas, con patios muy reducidos al interior de las parcelas que distribuyen las viviendas.

---

***El área H consolida el frente  
sur de la Plaza de Santa María  
y constituye un digno remate de la  
ciudad más antigua***

---

Existen algunos ejemplos de edificaciones de una sola planta en el extremo este de la C/ Amor de Dios, con frente de calle edificado y un gran patio interior.

### Área H

Consolida el frente sur de la Plaza de Santa María. Constituye un digno remate de la ciudad más antigua, con una situación envidiable entre la plaza y los lienzos de muralla que miran al mar. Se ha perdido parte de la muralla, quedando restos de lienzos insertados en las edificaciones.

Los edificios corresponden a una tipología de casa señorial con un gran patio central.

### Áreas I, J Y K

En las tres áreas delimitadas se produce una integración total de la edificación con la muralla, existen lienzos de muralla internos en el interior de las edificaciones muchas veces inapreciables desde el exterior. La ocupación de parcela por la edificación es del 100%.

Se han diferenciado tres áreas homogéneas en función de las características de la edificación que encierra cada una y a los usos que éstas soportan. El área I, comprende la manzana que conforma el primer tramo sur de la C/ Guzmán el Bueno, con edificaciones de dos plantas que se abren a la calle con balcones.

El área J, comprende la manzana lineal que recogía el trazado oeste de la muralla hasta el mer-

cado municipal, y el tramo norte desde la Torre de San Sebastián hasta la Puerta de Jerez. En este ámbito las edificaciones son pasantes con fachada a dos calles, con tres alturas en su mayor parte, muy planas y con escasos huecos hacia la Alameda, y con proliferación de balcones hacia la Avda. de Andalucía y en el último tramo de la C/ Santísima Trinidad.

El área K, comprende las edificaciones adosadas al exterior de la muralla con frente a la C/ Amador de los Ríos, desde la Puerta de Jerez hasta la Torre del Corchuelo. Las edificaciones, principalmente de dos plantas, se caracterizan por el predominio de balcones y miradores.

### Área L

Recoge los pocos ejemplos de vivienda colectiva que nos encontramos dentro de la muralla, ocupando el frente de la calle con la edificación y patio trasero, desvinculado este de la funcionalidad distribuidora de los patios tradicionales. Se desarrollan en dos plantas, en la C/ Parras y C/ Amor de Dios.

### Áreas M y N

Recogen ámbitos con sustituciones de edificación con tipologías de bloque abierto dentro de una estructura compacta situadas en las calles Amargura con vuelta a Aljaranda y calle Jesús y la barriada Antonio Ordoñez, ajenas a la estructura urbana donde se insertan.

### Invariantes

La arquitectura de Tarifa, sin ser una arquitectura monumental presenta elementos característicos que le confieren una identidad propia, entre los que destacan: los portones, las cornisas, los balcones, los enmarques de los huecos, las esquinas matadas, etc, y que, junto a la volumetría de vacíos y llenos, confor-

---

***La arquitectura de Tarifa, sin ser una  
arquitectura monumental presenta  
elementos característicos***

---

man un conjunto edificado de gran interés. Estos invariantes tipológicos tienen un gran peso en la escena urbana del conjunto, su recuperación y puesta en valor debe ser prioritaria.

Los portones o puertas de acceso a las viviendas son adintelados y se enmarcan generalmente con



**Figura 5.- Invariantes.** Fotos: C+LL.

jambas y dintel. El tratamiento de los refuerzos es muy variado, enmarques sencillos del mismo material de fachada creando una sutil línea de sombra (es muy característico de la ciudad de Tarifa el señala-

miento de un cordón en diagonal en la confluencia de las jambas con el dintel) y recercados de piedra.

A veces las jambas se enriquecen en su confluencia con el dintel, presentando juegos de cornisas corridos. Puede aparecer un escudo en lo alto del dintel o simplemente un detalle decorativo. Todo el conjunto aparece pintado del mismo color, generalmente blanco como la fachada, aunque también se emplean colores como el gris azulado y el amarillo. El material de los recercados suele ser del mismo material de fachada (el más común), pero existen ejemplos con el recercado de piedra de Tarifa (algunos con modillones muy trabajados y escudos) y de ladrillo (son escasos los ejemplos).

Cabe hacer una mención especial a las puertas que se enmarcan con estos huecos, suelen ser de madera en su color o pintadas, generalmente gris azulado. En muchos de los casos en que desde el portón se accede al patio, las puertas se abren en ventanas en su parte superior, visualizando el patio desde la calle pero conservando la intimidad de sus habitantes.

---

***En algunas construcciones las ventanas van reforzadas con rejería de fundición pintada en negro***

---

Las ventanas van generalmente recercadas con una sencilla moldura rectangular pintada igual que la fachada, a veces esta moldura se prolonga en fachada conformando un falso balcón, en ocasiones decorado. La forma más tradicional de ventana es la cuadrada. Otras veces se presenta el hueco a ras de fachada, totalmente plano, con una moldura en su parte superior. Las molduras pueden ser simples rectas, triángulos, arcos trabajados, etc.

En algunas construcciones las ventanas van reforzadas con rejería de fundición pintada en negro; ésta se dispone en el mismo plano de la fachada o conformando un balcón. Los balcones abiertos se adelantan sobre un voladizo muy liviano, reforzado en ocasiones con pequeñas ménsulas del mismo material. Cuando la composición de fachada refuerza el eje vertical que marca el portón de entrada se dispone sobre éste un balcón, cuyo voladizo refuerza y dota de mayor entidad al dintel que corona la puerta.

Los balcones son de reja de fundición, pintados generalmente de negro. La reja se puede prolongar formando falsos miradores que se cierran en la

parte superior con otro pequeño voladizo, en los últimos tiempos, éstos se están cerrando, trasladando la carpintería del interior al exterior.

Las construcciones presentan de forma frecuente elementos salientes en sus fachadas, como cornisas e impostas, que recorren las fachadas dotándolas de una identidad propia.

Las cornisas enfatizan la parte superior de los edificios y es frecuente que también se refuercen con recorridos horizontales en fachada las otras plantas de pisos mediante sencillas molduras.

### **Perspectiva en la conservación de las tipologías tradicionales**

El objetivo principal del Plan Especial es la protección del patrimonio arquitectónico y ambiental del Conjunto Histórico tanto desde el punto de vista morfológico como de la conservación de los edificios, de su utilización y del contexto urbano, sin olvidar la recualificación del espacio social, estableciendo determinaciones que favorezcan el mantenimiento del uso residencial tradicional.

En este sentido y entendiendo que los valores que hacen al conjunto edificado merecedor de protección se deben seguir manteniendo, se ha querido realizar una llamada de atención sobre los parámetros volumétricos de las edificaciones actuales, re-

marcando su interés y singularidad, donde la herencia árabe queda patente.

El mantenimiento de estas tipologías residenciales, con el patio como protagonista, no puede dejarse al azar, ni debemos permitir su desaparición en aras del cumplimiento de normativas técnicas generalizadas que no pueden absorber las especificidades de cada lugar. El interés del Conjunto Histórico de Tarifa proviene, en gran parte, del mantenimiento hasta nuestros días de su morfología y de los patrones tradicionales de la edificación, que las determinaciones de protección deben ir adaptadas a la realidad del Conjunto Histórico de Tarifa, y que medidas genéricas, excesivamente proteccionistas que exceden el interés real del elemento protegido son contraproducentes para el fin pretendido.■

Fuente:

Este artículo está basado en los trabajos elaborados para el documento del PLAN ESPECIAL DE PROTECCIÓN Y REFORMA INTERIOR DEL CONJUNTO HISTÓRICO DE TARIFA (PEPRICH)



Figura 1.- Con mi padre en el Paseo de la Alameda. Foto Martín (colección del autor).

## No todo era tan rosa ...

**Miguel Manella Guerrero**

**V**oy a intentar de relatar recuerdos de mi infancia, desde la atalaya de mis años cumplidos. Recordar, como viví aquella época. Y lo voy a hacer desde una perspectiva diferente, desde el lado oscuro. Voy a tratar de explicar desde mi opinión personal y por lo tanto subjetiva, cómo la autoridad imperante en todos los sectores de la sociedad influía negativamente en la educación y formación de un niño.

### Introducción

Me veo en la tesitura de recordar vivencias acaecidas en aquel tiempo y dar mi visión personal de ellas, para así poder demostrar mi tesis enunciada en la sinopsis. Y la verdad que se me antoja algo difícil, no porque no recuerde; sino más bien, porque los que me antecedieron en este cometido lo han hecho muy bien, y además, somos de la misma generación y por lo tanto los recuerdos son los mismos, aunque con diferentes matices, según el contexto en que se vivieron. Se da también la circunstancia que en su momento fui colaborador de una sección en la revista "*Tarifa, la voz de un pueblo*" y ésta, estaba relacionada con la memoria (oficios, feria, juegos infantiles...). No obstante y sin más preámbulos intentaré explicar desde la distancia, mis recuerdos y mi punto de vista de aquel tiempo pasado.

### La generación del 50

Yo siempre he pensado que a los de mi generación

nos tocó vivir un cambio sustancial de la sociedad. Vivimos a caballo entre una sociedad antigua, encorsetada en hábitos, vivencias, oficios, etc. de la más pura edad media y entramos a una nueva sociedad moderna, abierta a la evolución; a nuevos aires educativos; a nuevos aires democráticos; nuevas corrientes de igualdad entre los diferentes sectores de la sociedad; a una cada vez más preponderante clase media en detrimento de las clases bajas que durante siglos fueron subyugadas por los poderes de siempre: clero, nobleza y sector económico; a una presencia cada vez más activa de la mujer, con la consiguiente revolución que esto ha supuesto en la vida familiar y en la sociedad, y también últimamente las nuevas tecnologías, que han supuesto un cambio radical en nuestra forma de vivir. En fin, que pasamos de una sociedad anacrónica y anquilosada en el tiempo a una sociedad moderna y evolucionada. Y para corroborar lo dicho pongo unos ejemplos: nosotros, nuestra generación, hemos conocido como fuente energética en nuestras casas el carbón; como medio de transporte: el carro tirado por bestias; para iluminarnos, en tantas noches sin luz eléctrica: las velas y los quinqués; las pizarras, los pizarrines, las plumas y los tinteros en la escuela; la compra a granel de todo( cereales, legumbres, aceite, vinagre, etc.); vecinos nuestros pidiendo a la puerta de la iglesia y a las puertas de regimiento y de la estación naval esperando las sobras del rancho. Todo esto, y precisamente esto, ha marcado a nuestra





**Figura 2.-** Grupo de amigos. Foto colección del autor.

generación y según: ¿Cómo? ¿Cuándo? ¿Dónde? y bajo qué circunstancias, nos tocó vivir, muchos de nosotros fuimos marcados e incluso muchos traumatizados.

La vida de un niño nunca es de color de rosa y menos en aquella época. Para refrendarlo voy a desgarnar e intentar argumentar ciertos entornos negativos que a mi modo de entender afectaron a nuestro desarrollo y formaron nuestro carácter y personalidad. Aclaro, de nuevo, para no herir ninguna sensibilidad, que lo que os voy a exponer es una opinión personal y vista de manera global, no personalizada en ninguna familia o persona.

### La familia

En el entorno familiar, los padres, en general, hacían uso de una autoridad extremadamente severa, rayando, en ocasiones en crueldad. Las relaciones paterno-filiales no existían y éstas se acercaban más al miedo, que al lógico respeto entre padres e hijos. Era normal, conocido y consentido por la sociedad el castigo corporal y estas actitudes eran en muchas ocasiones, como no tenían más remedio, admitidas por las madres. El padre era siempre el dueño absoluto de la situación, tenía total libertad de movimientos y su responsabilidad consistía en trabajar y llevar el dinero a la casa. Las mujeres en casi todos los

casos estaban sometidas y en muchos casos esclavizadas. La sabiduría popular da reflejo de esto con ejemplos que claramente corroboran lo afirmado anteriormente y como muestra: “Cuando seas padre, comerás huevos”; “yo soy el amo del cortijo”; “yo tengo la llave del sacristán”; o “donde hay patrón no manda marinero.” Después de pensarlo durante muchos años y blandiendo una lanza a favor de ellos: yo creo que aquel comportamiento formaba parte del rol de padre en esa época y, que todos, actuaban de la misma forma, porque esta actitud les venía impuesta por la tradición y transmitida de generación en generación.

### La escuela

A nivel de enseñanza reglada las cosas iban muy parejas o quizás más complicadas y duras. Era normal, consentido e incluso aplaudido, al igual que en el entorno familiar, el castigo corporal en la escuela. Cuántas veces hemos oído decir: “el maestro me pegó, pero a mí ni se me ocurría decírselo a mi padre, porque encima me daba otra “guantá” y además comentaba: ¡algo habrá hecho! Se cuentan anécdotas “graciosas” como por ejemplo: que don José García “el gordo” le partió una percha a un niño en la espalda o que le tiraba la brocha; u otros castigos en otras escuelas como: palmetazos, orejas de burro



o ponerlos de rodilla, o ridiculizarlos por las clases con algún cartel vejatorio. En fin todas estas tropelías hacían sufrir y, ¡no sabéis como!, a estos niños y eran huellas que les acompañaban toda la vida y marcaban su personalidad.

### La autoridad municipal

Y no olvidemos la autoridad municipal que recaía en los guardias municipales. Era tres cuartos de lo mismo: Los municipales te amargaban los ratos de juegos, que en aquella época eran casi siempre en la calle. Con su sola presencia, huíamos como si hubiéramos cometido un delito y al menor problema: te quitaban la pelota, te ponían multas por menos de nada y lo más grave, es que casi con seguridad tu padre se enteraba y entonces: reprimenda y castigos. En fin la actitud de los municipales era de imposición de la autoridad a través de miedo.

### La religión

No quiero dejar de mencionar la religión por la gran influencia que en aquellos tiempos tenía sobre nuestras vidas. Con un Dios castigador y presente en todos los momentos del día. Como muy bien dice Juan José Millás: “Vivíamos en un mundo en el que Dios existía hora a hora, minuto a minuto.” El infierno era algo real y estaba a la vuelta de la esquina. Todo era pecado, te estaban constantemente vigilando, pues Dios lo veía todo y estaba siempre contigo; os pongo de ejemplo una oración que confirma claramente esta aseveración: “*Con Dios me acuesto, con Dios me levanto, con la Virgen María y el Espíritu Santo*”. Y además para más inri te tenían que confesar de todo y de esa manera te tenían cogido, porque conocían tus más ocultos secretos. Era una religión del miedo y el terror.

### Epílogo

Lo vivido por estos niños se acentuaba y agravaba por enmarcarse en una posguerra, con lo que supone de penurias económicas, necesidades de todo tipo y ausencia de derechos fundamentales.

Como he intentado expresar en este artículo y para concluir: la vida de un niño es siempre difícil pero mucho más con la influencia negativa de estos entornos, plenos de autoritarismo y actitudes represivas. Todo esto y más hacían al niño, un ser asustadizo, tímido y reprimido y, a la larga conformaban su personalidad y su carácter, y esto, naturalmente con los matices que queramos, dependiendo del contexto en que se educó cada uno. En fin como decía



**Figura 3.-** Acto de primera comunión en la Capilla de la Inmaculada. Foto colección del autor.

en el inicio: la generación del 50, es una generación con una forma de ser especial por las experiencias vividas y que nos enfrentamos a los problemas cotidianos de diferente forma y con una manera particular: apagamos las luces, reciclamos, cuidamos nuestras cosas, cuidamos nuestro medio ambiente, guardamos las cosas (incluso las que no necesitamos), comemos de todo, leemos porque nos iniciamos con los tebeos, no tiramos nada... También habréis comprobado, que no soy de la opinión de: “*que cualquier tiempo pasado fue mejor*”. Esta ha sido mi opinión personal y subjetiva de aquella época, puede que controvertida, pero creo que respetable dentro de la sociedad plural en la que vivimos en estos momentos. ■

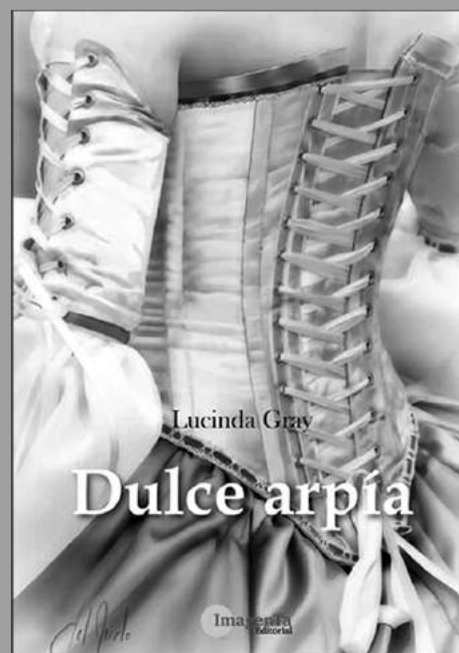


Figura 1.- Portadas de los libros que se comentan.

## “La defensa de Tarifa durante la Guerra de la Independencia” y “Dulce Arpía”

Juan Antonio Patrón Sandoval / Lucinda Gray

La defensa de Tarifa durante la Guerra de la Independencia” reproduce íntegramente el denominado “Diario de las operaciones de la división expedicionaria al mando del mariscal de campo Don Francisco de Copons y Navia”, escrito por el teniente coronel de Ingenieros Eugenio Iraurgui e impreso originalmente en Vich en 1814, último año de la contienda.

Se trata de la principal fuente primaria de los hechos, pero únicamente la perspectiva española, que Patrón completa, añadiendo hasta el más ínfimo detalle de cada una del resto de fuentes existentes, algunas inéditas, destacando las francesas y británicas.

La narración se presenta en seis capítulos que se corresponden, mes a mes, con los hechos que van desde octubre de 1811 a marzo de 1812, y al final de cada sección del diario, el autor los analiza exhaustivamente, a modo de notas. Corrige inexactitudes que hasta el momento, transmitidas de obra en obra, se consideraban ciertas; aclara las identidades y trayectorias de los protagonistas de los diferentes bandos; y hasta explica de forma sencilla la composición de los cuerpos, la descripción y funcionamiento de las armas, y los términos militares de la época, con fin de facilitar una mejor comprensión. Culmina con una serie de documentos complementarios, entre los que destacan el estado de fuerza de las tropas galas

destinadas a tomar la ciudad; interesantes datos sobre la Artillería de ambos bandos durante el asedio; el informe de las bajas españolas y, como colofón, una extraordinaria biografía de Copons.

Otro atractivo que la hace aún más especial y de gran interés para los interesados en este período en el sur Peninsular es la recopilación de 53 ilustraciones, que en su mayoría contribuyen a poner cara, y con ello sumergirnos aún más en los hechos, a los protagonistas de ambos bandos.

Un trabajo excepcional pensado tanto para el no iniciado como para ser una base completa y fundamentada para futuras investigaciones. Pertenecce a la colección Al Qantir, sello editorial de la asociación Proyecto TARIFA 2010, pudiéndose adquirir en este enlace: [www.alqantir.com](http://www.alqantir.com)

“Dulce arpía” es una novela romántica original de Lucinda Gray (Sonia Moreno) y editada por la editorial tarifeña Imagenta. Fue la obra ganadora del I Certamen Literario Ciudad de Tarifa.

Ambientada en el Londres de 1847, se trata de una historia de amor e intrigas cuya protagonista, acostumbrada a hacer y deshacer a su antojo, se topará con una media naranja que le demostrará ser inmune a sus manipulaciones. ■

Jon Valera Muñoz de Toro / I.S.



**Figura 1.-** Nuestro personaje posa en el castillo de Guzmán el Bueno, lugar que se conoce palmo a palmo. Foto Aljaranda

## Sebastián Trujillo Martínez

El personaje que traemos en esta ocasión a nuestras páginas es una persona entrañable, afable y muy querida tanto en su trabajo como en el ambiente cultural de nuestra ciudad.

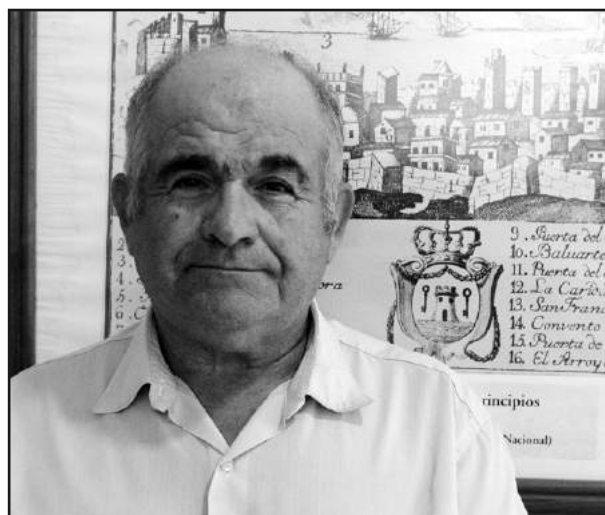
Nuestro amigo Sebastián del Carmelo Trujillo Martínez está casado con M<sup>a</sup> Antonia Ragel Notario y nace en Tarifa hace 59 años en el seno de una familia humilde, siendo el menor de cinco hermanos.

Sus padres Manuel y María lo traen al mundo en una casa de un patio de vecinos de la popular “Bajada del macho” en pleno casco antiguo de Tarifa.

Chan (como se le dice en Tarifa a los que se llaman Sebastián) realiza sus estudios primarios en el colegio “Miguel de Cervantes” (La ranita) con D. José Notario hasta los 13 años que es cuando deja la escuela para ponerse a trabajar, primero en la fábrica de conservas de Diego Piñero y más tarde en los bares “El Cordobés” y “Antonio Rodríguez” ubicados en la calle Batalla del Salado.

Nos cuenta “Chan” que en el año 1970 entra a trabajar en el Ayuntamiento para ayudar en las labores de limpieza de la ya triste y conocida riada del mes de enero de ese año y realizando luego diversos trabajos. Estuvo trabajando en la construcción del cuartel de la Guardia Civil y durante más de 20 años fue voluntario en la Cruz Roja local.

Después del servicio militar trabajó en el cine “Ideal Cinema” hasta el año 1984 por cierre de la empresa. Cuando el Ayuntamiento consigue hacerse con el cine y lo abre de nuevo al público en el año 1989, “Chan” vuelve al que fue su lugar de trabajo durante mucho tiempo.



**Figura 2.-** Sebastián Trujillo

Pero su amor por el mundo de la historia y sobre todo por la de su pueblo hace que, tras la apertura del Castillo de Guzmán el Bueno al público, nuestro personaje pase hasta hoy a este monumento.

Sebastián Trujillo ha formado parte de asociaciones culturales como “Tingentera”, “Mellaria”, “Baluarte”, etc y ha sido miembro de comisiones municipales para la celebración de efemérides de nuestra ciudad así como del consejo de redacción de esta revista. Su interés y su cariño por el Castillo de Guzmán han hecho que colaborara de lleno en las distintas excavaciones y obras llevadas a cabo en el monumento por arqueólogos y arquitectos. Desde el año 2003 es guía oficial de Tarifa, acordado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno.■

# ***XVII PREMIO POESÍA LUZ (2011)***

## **Celuloide**

Una tarde remota en un cine de invierno,  
una tarde de frío, una tarde de nubes  
que amenazan tormenta. Hay un niño que sale  
de aquel cine. Hoy tiene en sus ojos un sueño  
de película antigua, de película mustia,  
y en los labios, el gesto de sentir la nostalgia  
de estar vivo. Anochece. Es domingo y bosteza  
ya la luz. En las calles se ilumina y trémulas.  
Una calle más quieta que la tarde, más hueca  
que el Oeste de sol, diligencias y cactus.  
Hay un niño que siente soledad sin saberlo,  
hay un niño que tiene miedo al lunes, que teme  
a la escuela, al silencio de las largas mañanas  
que le esquilman la arena, la morera y los pájaros.

Mañana lloverá. Lloverá como llueve  
casi todos los lunes, como llueve en los huertos,  
como llueve en el centro de los claustros de curas,  
en los suelos de losas agrietadas y grandes.

Hay un niño que sale de aquel cine de pueblo.  
Es tan larga la calle como tristes los árboles  
ya podados del parque. En su casa la radio  
suena leve, en silencio. Es domingo de fútbol,  
de tristeza y de miedo a los días eternos  
de colegios y páginas:  
es un frío de barro sin cuajar en los huesos.  
La madre preparando la mesa de la cena,  
la cocina que huele a tomillo y a besos,  
y el hermano leyendo  
los libros de piratas que ha leído cien veces.

Está tibia la casa como un nido. La cama  
huele a brazos de madre, a jabón, a alhucema,  
a las charcas del miedo. Hay un niño dormido  
-tal vez sueñe-; la larva malograda y proscrita  
de este hombre que ahora rememora en silencio.

**Juan José Vélez Otero.**  
**Sanlúcar de Barrameda.**  
**1er. Premio**

# ***XVII PREMIO POESÍA LUZ (2011)***

## **Nana para una madre**

Tus manos luminosas  
aves inquietas  
alientan con su invierno  
mi primavera.

No cesan nunca  
de acariciar alondras  
una por una.

El niño que en tus manos  
se me desborda  
llora sin que lo sientas  
junto a tu alcoba

Abres los ojos  
y me derrumbo en ellos  
pozo sin fondo.

Hay azules que hieren  
-tus ojos dagas-  
y apuñalan el triste  
confín del alma.

Cuando me miran  
me ahogo en un torrente  
de aguamarinas.

Mis recuerdos de niño  
trémulos corren  
mientras tus blancas manos  
son mis prisiones.

Tanto desmayo  
estalla en lo más hondo  
como un disparo.

Me amordazan querencias  
dulces ayeres  
por olvidar el grito  
de tu presente.

Sangre que brota  
amanecida en lunas  
durmiendo sola.

En brazos de la noche  
que te desvela  
tiene envidia la sábana  
de tu piel tierna.  
Sábana y piel  
disputando en blancura  
su desnudez.

Suspiros por el pecho  
tan inocentes  
que espantan las espinas  
cuando me hieren.  
Sigue durmiendo  
que te traigo un futuro  
sin sufrimientos.

En el confín del sueño  
velo tu aire  
porque limpio te llegue  
nunca te falte.  
Soplo de vida,  
aliento que en tu boca  
me resucita.

Duérmete con ternura  
madre del alma  
que la luna se acerca  
y a tu ventana  
quiere traerte  
luces que hagan tus sombras  
niñas y breves.

**Luis Carlos Mendías Márquez**  
**San Fernando**  
**2º Premio**



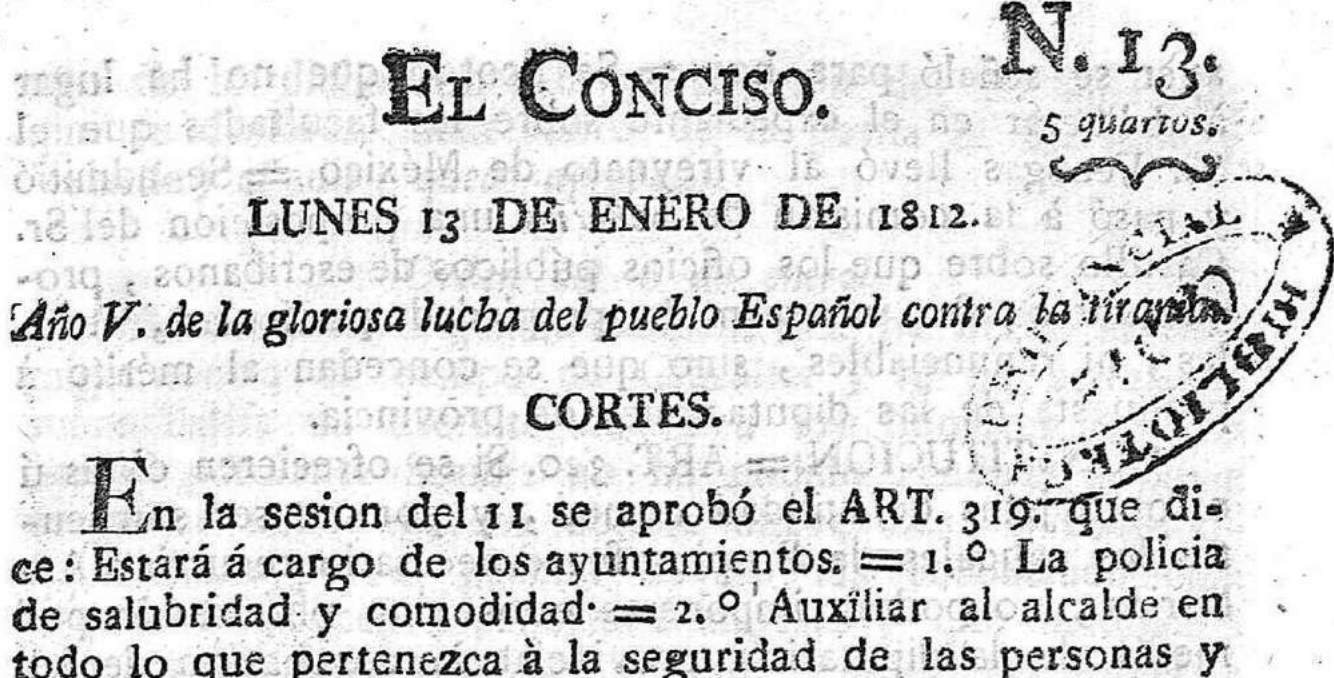


Figura 1.- Portada de El Conciso del 13 de enero 1812

## Orden del general Ballesteros en la que se informa sobre el resultado del sitio francés sobre la ciudad de Tarifa

**José León Rojas**

*“Soldados: en la quarta campaña que ha hecho al enemigo contra el Campo de Gibraltar, se ha estrellado sobre Tarifa un ejército de 10º a 12º hombres enviado por el petulante Soult: no ha podido rendirla a pesar de haber tenido brecha abierta nueve días, y haber sido asaltada por el general Levall. Ha encontrado este orgulloso francés Españoles e Inglesas, que mandados por los valientes caudillos Copons y Sherrett, supieron decirse con aquellos a vencer ó morir antes que rendirse= El enemigo ha tenido una pérdida horrorosa y ha dexado en nuestro poder, frente a la inmortal plaza, toda su artillería y parque. Gracias, pues, a tan esforzados guerreros, que han sabido abatir el orgullo del enemigo con gloria y honra de las dos grandes naciones. Quartel general de los Barrios a 6 de Enero del 1812.=Ballesteros.”*

Orden del 6 de enero. Lunes 13 de enero de 1812.

Trascripción de la Orden elaborada por el general Ballesteros el 6 de enero de 1812 y en la que se informa a la tropa del resultado del sitio francés sobre la ciudad de Tarifa. Publicada en el periódico gaditano “El Conciso” el lunes 13 de enero del mismo año.

Periódico “El Conciso” N.º 13. Lunes 13 de enero de 1812. Cádiz.

[http://prensahistorica.mcu.es/es/publicaciones/ficha\\_pub.cmd?idPublicacion=3626](http://prensahistorica.mcu.es/es/publicaciones/ficha_pub.cmd?idPublicacion=3626)■

Orden del 6 de enero. al caudillo de los valientes Españoles e Ingleses, que mandados por los valientes caudillos Copons y Sherrett, supieron decirse con aquellos a vencer ó morir antes que rendirse. = El enemigo ha tenido una pérdida horrorosa y ha dexado en nuestro poder, frente a la inmortal plaza, toda su artillería y parque. Gracias, pues, a tan esforzados guerreros, que han sabido abatir el orgullo del enemigo con gloria y honra de las dos grandes Naciones. Quartel general de los Barrios a 6 de enero de 1812. = Ballesteros.

Intimacion por el general Levall á la plaza de Tarifa; contestación del mariscal de campo D. Francisco de Copons, que la manda, á este, y proclama á sus soldados.

Campamento delante de Tarifa el 30 de diciembre de 1811. = El general de division, baron del imperio, oficial mayor de la legion de honor, gran cruz de la órden de Carlos Federico, comandante de las tropas del sitio de Tarifa. = Sr. gobernador de la plaza de Tarifa. = Con la defensa que hace esa plaza del mando de V. S., tiene suficientemente justificada aquella opinion que es la base del honor militar, á fin de que yo no dude, de que penetrado V. S. de la inutilidad de una resistencia mas larga, procurará evitar las funestas consecuencias, que su obstinacion pudjera atraer sobre la ciudad y habitantes de Tarifa. = Desde ayer está abierta la brecha, la que en pocas horas será practicable. Elija V. S., pues, entre una capitulacion honrosa, ó los horrores de un

Figura 2.- pagina 3 de El Conciso del 13 de enero 1812

### **Suscripciones y pedidos**

La revista de estudios tarifeños Aljaranda se distribuye gratuitamente por suscripción. Si le interesa suscribirse lo puede hacer enviando un mensaje de correo electrónico a la dirección [aljaranda@yahoo.es](mailto:aljaranda@yahoo.es), o bien dirigiéndose a la concejalía de Cultura, calle Amor de Dios 3, 11380 Tarifa. Teléfono 956 684 689.

### **Números atrasados**

Si le falta algún número de Aljaranda, o está interesado en algún ejemplar en particular, lo puede solicitar a la concejalía de Cultura.

### **Aljaranda en Internet**

Todos los números de la revista Aljaranda pueden ser consultados vía Internet en el sitio oficial del Ayuntamiento de Tarifa ([www.aytotarifa.com](http://www.aytotarifa.com)).

### **Tomo 10**

El número 79 de Aljaranda cierra el tomo 10. A tal efecto, en dicho número se publica el índice general de los artículos según la sección en que fueron publicados. La primera referencia corresponde al ejemplar y la segunda al número de página.

### **Libros editados por el Servicio de Publicaciones**

Además de la revista Aljaranda, el Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Tarifa edita libros sobre el municipio. Puede conocer los títulos disponibles en la web municipal ([www.aytotarifa.com/cultura/cronista/publicaciones.htm](http://www.aytotarifa.com/cultura/cronista/publicaciones.htm))

### **Envío de originales**

Aljaranda se define como una publicación de estudios tarifeños, donde también tienen cabida artículos sobre distintos aspectos del municipio. Para que se publique un trabajo debe enviar el original al Consejo de Redacción de ([aljaranda@yahoo.es](mailto:aljaranda@yahoo.es)). A su recepción le enviaremos un acuse de recibo; si no es así, póngase en contacto con nosotros telefónicamente (956 684 689). Le recomendamos que, antes de enviar el artículo, lea detenidamente las normas de estilo que figuran en el interior de la portada, donde se dan instrucciones al respecto. La recepción de trabajos se cierra el día 15 del mes anterior a su publicación, que son aquellos que cierran trimestres.



Cierro y balcón en calle Silos, esquina con la calle de La Luz